

JUSE' CUINDA



JUSE' CUINDA

La Historia de José

Génesis 37 - 50
en Cayapa
con las excepciones
siguientes que no
pertenecen directamente
a la historia presente:
Génesis 38:1-30
46:8-25
48:7-49:28a

El texto castellano de la Versión Popular de
Génesis por cortesía de las Sociedades Bíblicas
Unidas; y los dibujos por cortesía de David C.
Cook Foundation.

12 edición

1.975

Impreso en Colombia
Cortesía "Las Sagradas Escrituras Para
Todos" - NYBSI por Editorial
Townsend - Lomalinda, Meta
DC

Juse Ya' Naatalalaba

37¹ Jacu Cana'a tusha manchumi, ya' apa caspelelaya junga chumuhuaañu' mitya. ²Entsa cuinda Jacu' nala' cuindave:

Juse diecisiete añu junu uhuatala, ya' naatalalaba uvisha bulu huashquemuhuaami. Entsa naatalala ya' apa' shinbula' nala deeve. Juntsa shinbula' mumu mainya Bila, camainya Silpa. Tsanaturen, ya' naatalala firu' detyañu, Juse ya' apanu huainmi.

³Israe Juseenu cayu vee nalanu

37 ¹Jacob se quedó a vivir en la tierra de Canaán, que es donde su padre había vivido por algún tiempo. ²Esta es la historia de la familia de Jacob.

José y sus hermanos

Cuando José era un muchacho de diecisiete años, cuidaba las ovejas junto con sus hermanos, los hijos de Bilha y de Zilpa, que eran las concubinas de su padre. Y José se quejaba con su padre de la mala conducta de sus hermanos.

³Israel quería a José más que a sus otros hijos, porque había

GENESIS 37

pullai estyami. Juse cayami ya' apa Israe yuma ma derucuintsaa cayamuhuaañu' mitya, tsa' mitya ya' apa Juseenu yuj estyami. Tsaitu, Israe aabare jali, balenchi jali, pumi' cumi, balela' pannu tsumu queraa. ⁴Tsaiñu, ya' naatalala demijatu ya' apa Juseenu cayu estyami, yalanu pullai estyañu' mitya, yala Juseenu tyucaavilla. Juseenu tenbitya' pai'la.

⁵Ma bijaa Juse —Quipiyu —titu, ya' naatalalanu cuindaquemi. Tsaiñu ya' naatalala Juseenu cayu detyutyala.

⁶Tsandimi Juse —¡Meenadei!
Cuindaquenu juyu quipiihuashu juntsa.

nacido cuando él ya era viejo. Por eso le hizo una túnica muy elegante. ⁴Cuando sus hermanos se dieron cuenta de que su padre lo quería más que a todos ellos, llegaron a odiarlo y ni siquiera lo saludaban.

⁵Una vez José tuvo un sueño y se lo contó a sus hermanos; pero ellos lo odiaron más todavía ⁶porque les dijo:

—Escuchen, voy a contarles el sueño que tuve. ⁷Soñé que



Juse nai' quipi'ba

Entsai quipiyu: ⁷ Lala cumuinchi trigo paasha trigo tele' ejquehuaanu quendetsuyu. Tsenñu inchiya trigo tela maali cujpa' uidive. Tsaiñu, ñuichiya in junga dehuayu' jadeive.

⁸ Tsaiñu ya' naatalala depacala

todos nosotros estábamos en el campo, haciendo manojos de trigo; de pronto, mi manojó se levantó y quedó derecho, pero los manojos de ustedes se pusieron alrededor del mío y le hicieron reverencias.

⁸ Entonces sus hermanos contestaron:

—¿Quieres decir que tú vas a ser nuestro rey, y que nos vas a mandar?

GENESIS 37

—Tsaashu juntsaa, ¡ñaa lala' uñi tiya'
lalanu mandanguen chunu juu!

Tsanditu, cayu de'ajaatyala ya'
quipi' tsaave ti' cuindaquiñu palaanuren.

⁹Tsaiñuren manen Juse —Manguipiyu —titu, manen cuinda manmi ya' naa-
talalanu. ¡Meenadei! entsa quipiyu: pajta
juula, quepe pajta bain, macara bain,
in junga calenja' huallu' cadequijave.

¹⁰Juse juntsa quipiñu palaa
cuindaquiñu, ya' apa bain daran ajaa
palaachi nepatimi —¿Naa ti patundiyu
aantsai quipiyu timi? Tsaitu, ¿ñu' ama

Y lo odiaron todavía más por sus sueños y por la forma en que los contaba.

⁹Después José tuvo otro sueño, que también les contó a sus hermanos. Les dijo:

—Fíjense que tuve otro sueño, y en él veía yo que el sol, la luna y once estrellas me hacían reverencias.

¹⁰Cuando José contó este sueño a su padre y a sus hermanos, su padre le reprendió y le dijo:

—¿Qué quieres decir con este sueño que tuviste? ¿Acaso

bain, ñu' naatalala bain, i bain, ñu'
ajquesha ja' tee najanu dejuu?

¹¹Tsaiñu ya' naatalala de'ajaatyañu
ya' apa juntsa paatetala pensa shuaimi.



Jacu Juseeba

tu madre, tus hermanos y yo tendremos que hacerte reverencias?

¹¹Y sus hermanos le tenían envidia, pero su padre pensaba mucho en este asunto.

Juse Ya' Naatalalachi Atyami

¹²Ma malu Juse' naatalala Siquen-sha dejila ya' apa' uvishanu cuidanguenu ishtape mi'que' fi'caanu. ¹³Tsai' dejiñu Juseenu ya' apa Israe tsandimi —Ñu' naatalala uvisha huashquendu Siquensha depuve —timi. Tsaitu Juseenu ya' apa tsandimi —Ji' manguee ji' mija', maa-de —timi.

Juse pacami —Uhuain, tsaashu juntsaya, ji' manguee jinuuyu —timi.

¹⁴Ya' apa tsandimi —Ji' queeji' maja' ñu' naatalala uvishalaba naa de-

José es vendido por sus hermanos

¹²Un día, los hermanos de José fueron a Siquem, buscando pastos para las ovejas de su padre. ¹³Entonces Israel le dijo a José:

—Mira, tus hermanos están en Siquem cuidando las ovejas. Quiero que vayas a verlos.

—Iré con mucho gusto —contestó José.

¹⁴—Bueno —dijo Israel—, ve y fíjate cómo están tus hermanos y las ovejas, y luego regresa a traerme la noticia.

Israel mandó a José desde el valle de Hebrón, y cuando

nañu meenu maja' cuinda manjaca —timi.

¹⁵Tsaitu, Israe ya' nanu Juseenu mandanguimi Ebrun cujtusha chutu, Si-quensha. Juse Siquenbi jatu ya' naatalalanu mami'quesnendu jeendala tupiyaimi. Tsai' tupiya' nentsu, ma unbere catañu, tsandimi paque'meemi —¿Tiyee mi'quesnendu iyu? —timi.

¹⁶Tsaiñu Juse pacami tsandimi —In naatalalanu mami'quesnendu iyu. Ñaa mi meete nucaa naa denañuba. Inu cuindaqueca.

¹⁷Tsaiñu entsa rucu pacami tsandimi —Enu demalu' miive, tsaaren Dutansha miinu tindetsu meenayu —timi.

José llegó a Siquem, ¹⁵ se perdió por el campo. Entonces un hombre lo encontró y le preguntó:

—¿Qué andas buscando?

¹⁶—Ando buscando a mis hermanos —respondió José—. ¿Podría usted decirme dónde están cuidando las ovejas?

¹⁷—Ya se fueron de aquí —dijo el hombre—. Les oí decir que se iban a Dotán.

GENESIS 37

Tsaiñu Juse ya' naatalalanu mami'-quesmiindu mangataimi Dutansha. ¹⁸Tsaiñu, ya' naatalala Juse jantsu baasha cata'eetu yaitala main main depaque' - meemi —Juse janmala tu'nu —deti' queenala. ¹⁹Yaitala tsandi' que'eenala —Entsa quipimu jantsuve. ²⁰Quipimu janmala, tute', tujuusha puturen, aa'anima jeenda chumu fiñaa tidaa. Tu'turen tsandi' cuindaquenu. Asu, quipimu naa iñu meenu —pala.

²¹Tsaiñu Ruben entsa palaa meetu, Juseenu livee quenu tyatu, Ruben ya' naatalalanu tsandimi — ¡Tu'tyudaa! ²²Tu-

José fue en busca de sus hermanos y los encontró en Dotán.

¹⁸ Ellos lo vieron venir a lo lejos, y antes de que él se acercara, hicieron planes para matarlo. ¹⁹ Se dijeron unos a otros:

—¡Miren, ahí viene el de los sueños! ²⁰ Vengan, vamos a matarlo; luego lo echaremos en un pozo y diremos que un animal salvaje se lo comió. ¡Y vamos a ver qué pasa con sus sueños!

²¹ Cuando Rubén oyó esto, quiso librarlo de sus hermanos y dijo:



Juse ya' naatalala' puinsha jindu
juusha puñaa urave chachi chutyu' mitya
Juseenu ta' qui' mujchin. Tujuusha
puñu, tsananu juve —timi.

Ruben entsa palaa pami ya' naa-
talanu livee quenu tyatu, ya' apa' junga
miisa tyatu. ²³Tsaiñu Juse faajanmala-

—No lo matemos. ²²No derramen sangre. Echenlo en este pozo que está en el desierto, pero no le pongan la mano encima.

Rubén dijo esto porque quería poner a salvo a José y enviarlo de vuelta a donde estaba su padre. ²³Cuando José

GENESIS 37

ren ya' naatalala ya' uuqueraa pana'
jiñu jali, jiñu' mitya ²⁴ chipaque' cala-
ren Juseenu tujuusha puquila.



Ya' naatalala Juseenu tujuusha pundu
²⁵ Tsanguetu, dechudi' chula panda
finu. Tsadenaren huajturen manbaate
chachi Madianitala Galaasha jamula jan-

llegó a donde estaban sus hermanos, ellos le quitaron la túnica que llevaba puesta, ²⁴ lo agarraron y lo echaron en el pozo, que estaba vacío y seco.

²⁵ Después se sentaron a comer. De pronto, vieron venir una caravana de ismaelitas que venía de Galaad, y traían en sus



Bui atishnemulanu Juseenu ai'nu pandu
 tsula cameyunu pindyupi, balsamu, mira
 bain Ejitusha taquendu. ²⁶Tsenñu Juda
 ya' naatalalanu paque' meemi — ¿Tyee
 cananguenu dejuhua lala' naatalanu 'tute'
 matyu ne anbu cuinda quiquiña, uraj-
 tuve? ²⁷Juse ura lala' naatalañu' mitya,

camellos perfumes, bálsamo y mirra, para llevarlos a Egipto.

²⁶Entonces Judá les dijo a sus hermanos:

—¿Qué ganamos con matar a nuestro hermano, y después tratar de ocultar su muerte? ²⁷Mejor vamos a venderlo a los ismaelitas en vez de matarlo; porque después de todo, es nuestro hermano.

GENESIS 37

tu'ñaa urajtuve. Tu'tyu mujchin Madianitalanu ai'ñaa urave.

²⁸Tsejtu bui atishnemu ruculanu Madianitala junu pullantsumi. Tsenñu ya' naatalala Juseenu tujuusha pumunu demangalare' de'ai'la Madianitalanu mancha'lura paqui lushinchi. Tsaiñu Juseenu Ejitusha detaque' jila.

²⁹Ruben tujuusha miji' manguetu ya' naatala Juseenu putyu cataimi.

Tsejtu yuj pensandyatu, ya' jali quiyuchi'mi. ³⁰Tsai' maatu ya' naatalalanu

tsandimi —Juntsa caana putyuve. ¿Challanaa que nanga i? —timi.

³¹Tsandiñu, yala Juse' jali ca'

Sus hermanos estuvieron de acuerdo con él. ²⁸ Cuando los comerciantes madianitas pasaron por allí, ellos sacaron a José del pozo y lo vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata. Así se llevaron a José a Egipto.

²⁹ Cuando Rubén regresó al pozo y no encontró a José allí adentro, rompió su ropa en señal de dolor. ³⁰ Luego volvió a donde estaban sus hermanos, y les dijo:

—¡El muchacho ya no está! ¿Ahora qué voy a hacer?

caachibu tute', asan bequila. ³²Tsan-
guetu bene ya' apa' junga manda de-
manñu, demandaja' queehuaala. Tsandilla,
—Jali entsaa decatayu. Queequide mu'
jalin, ¿ñu' na' jali jutyun? —tila.

³³Tsaiñu ya' apa Juse ya' jalinu
mangueengatu —Uhuain, entsa in na' ja-
live —timi. —Jeendala aa'anima fiñaa
—timi.

³⁴Tsejtu Jacu llaquindyatu, ya' jali
quiyuchitiquemi. Tsangue' cha' depeñu
llaquingue' pannu jali manbanaquemi.
Ya' na' mitya pure' malu llaquinguen
chumi. ³⁵Tsenñu ya' nala ya' na'malaba

³¹ Entonces ellos tomaron la túnica de José y la mancharon con la sangre de un cabrito que mataron; ³² luego se la mandaron a su padre, con este mensaje: "Encontramos esto. Fíjate bien si es o no la túnica de tu hijo."

³³ Cuando Jacob la reconoció, dijo:
—¡Sí, es la de mi hijo! Algún animal salvaje lo hizo pedazos y se lo comió.

³⁴ Entonces Jacob rompió su ropa y se vistió de luto; y guardó luto por su hijo mucho tiempo. ³⁵ Todos sus hijos y

GENESIS 37 39

cumuinchi dehua'di' ya' apanu masundya-huaanu quila. Tsenñu ya' apa masundyandyei'tu, ya' nanu pensandyatu cayu huaami. Tsaitu, ya' apa tsandimi —Lla-
quinguen chunu tsuyu in peyangama
umanbi peta in na' junga pemula' chuinsha mabuudinu tsuyu.

³⁶Madianitala Juseenu dema'ai'la Ejitubi vijitu ya' mumu Putifarnu. Putifar rei' Faraun chachi ya' chachiitala mandanguemu rucu.

Juse Putifar Shinbuba

39 ²Tsaiñu Putifar Juseenu ma'ati' cañu, Dyus ura' quecaantsumi ya' patrun

sus hijas trataban de consolarlo, pero él no quería que lo consolaran; al contrario, lloraba por su hijo y decía:

—Guardaré luto por mi hijo, hasta que vaya a reunirme con él entre los muertos.

³⁶En Egipto, los madianitas vendieron a José a un hombre llamado Potifar, que era oficial y capitán de la guardia del faraón, o sea el rey de Egipto.

39 ² Pero el Señor estaba con José, y le fue muy bien mientras vivía en la casa de su amo egipcio. ³ Su

yanu chungama Ejitubi. ³Tsenñu ya' patrun mijami Dyus Juseenu ura' quicaantsuñuba cumuinchi cusasnu. ⁴Tsaiñu ya' patrun Juseenu tenbityatu, ya' quelumi'namu bale rucu manbuquimi. Cumuinchi ya' tanu cusas Juseenu demanguhua quimi. ⁵Juntsa malunu ya' quelumi'namu bale rucu manmiren, cumuinchi taahuasha quenu mandirequimi yatala bain, jeendaa taahuashatala bain. Tsenñu Dyus Putifar' taahuashatala ura' quecaanu quimi Juse' mitya. ⁶Juseenu Putifar ya' taahuasha quenutsumu demanguhuaque' mitya, taahuashatala pensajtu, tsaaren panda finun juu.

amo se dio cuenta de que el Señor estaba con José, y que hacía que le fuera bien en todo. ⁴Por eso José se ganó la simpatía de su amo, que lo nombró su ayudante personal; lo hizo mayordomo de su casa y dejó a su cargo todo lo que tenía. ⁵Desde el día en que Potifar lo dejó a cargo de su casa y de todo lo suyo, el Señor bendijo al egipcio tanto en su casa como en el campo, a causa de José. ⁶Con él al cuidado de todo lo que tenía, Potifar ya no se preocupaba más que de comer.

GENESIS 39

Juse yuj uuquerami. ⁷Tsenñu,
Juseenu ya' patrún shinbu mutya' que-
'eenatu Juseenu ma malu tsandimi — ¡Iba
tsusai! —timi.

⁸Juse pacami — ¡Mas tsandityuca!
Iya cumuinchi yatala taahuasha quemuñu'
mitya in patrún tsaá pensanguindyuve.
Cumuinchi ya' tanu buli in tyaapanu tene
deshuiquive. ⁹Veela cayu inu pulla dechu-
tyuve entsa yanu mandanguemu. In patrún
cumuinchi buli in tyaapanu deshuiquive,
tsaaren ñuya ya' shinbuñu' mitya inu
shuiquindyuve. Tsaanuba naañaa i tsan-
gue' Dyusnu ujchalamunga.

José era muy bien parecido, y al verlo causaba buena impresión, ⁷ así que después de algún tiempo, la esposa de su amo se fijó en él, y un día le dijo:

—Acuéstate conmigo.

⁸ Pero José no quiso, y le contestó:

—Mire usted, mi amo me ha encargado todo lo que tiene, y estando yo aquí, no tiene nada de qué preocuparse. ⁹ En esta casa nadie es más que yo; mi amo no me ha negado nada sino sólo a usted, pues es su esposa; así que, ¿cómo podría yo hacer algo tan malo, y pecar contra Dios?

¹⁰ Juntsa shinbu Juseenu malumee papatimi yaba tsusai titu. Tsandintsuren Juseeya ya' palaanu meranguindyumi naa calen neinu bain tyaindyumi. ¹¹ Tsaaren Juse ma malu yasha mavimi taahuasha mannu, tsaaren yasha taahuasha quemula dechutyula. ¹² Tsadeiñu' mitya, juntsa shinbu Juse' jalinu caquijatu — ¡Iba tsusai! —timi.

Tsandiñu, Juse huapana' mafaañu, ya' jali juntsa shinbu tai shuhuaami. ¹³ Tsai' daran mafaañu, Juse' jali juntsa shinbu' tai shuhua' mitya, ¹⁴ juntsa shinbu ya' yasha taahuasha quemulanu

¹⁰ Y aunque ella insistía con José todos los días para que se acostara con ella, y estuviera a su lado, él no le hacía caso.

¹¹ Pero un día José entró en la casa para hacer su trabajo, y como no había nadie allí, ¹² ella lo agarró de la ropa y le dijo:

—Acuéstate conmigo.

Pero él salió corriendo y dejó su ropa en las manos de ella.

¹³ Cuando ella vio que al salir le había dejado la ropa en sus manos, ¹⁴ llamó a los siervos de la casa y les dijo:

—Miren, mi esposo nos trajo un hebreo que ahora se burla de nosotros. Entró a verme y quería acostarse conmigo, pero



Putifar' shinbu Juseeba tsainu tyatu mica' cuindaquetu, tsandimi —Entsa ebreu chachinu in rucu ca'jañu, challa lalanu bulla queve. Iba tsunu in junga maviñuren iya daran huatiyu. ¹⁵ Daran huatiñu huapana' malutu ya' jali shuique' maluve.

¹⁶ Tsaiñu, juntsa shinbu Juse' jali huadangare' tanami ya' rucu maañu quee-

yo grité muy fuerte; ¹⁵ y cuando me oyó gritar con todas mis fuerzas, salió corriendo y hasta dejó aquí su ropa.

¹⁶ Luego ella guardó la ropa de José hasta que su amo llegó

huaanu. ¹⁷Tsaiitu, ya' rucunu tsandi cuindaquemi —Ñu juntsa ebreu chachi balejtunuba ca'jañu, in sucusha vi' firu' quenu quiive. ¹⁸Tsaiñu iya daran hua-tiñu huapana' apeeta' mafaatu ya' jali enu shuiquive.

¹⁹Tsanditu, ya' rucunu cuindaquetu —Ñu' esclavu ca'tañu entsanguive —tsen-ñu ya' patrún yuj ajaatyami, ya' shinbu tsandi' cuindaqueñu. ²⁰Tsaitu, Juseenu ca' peresusha puimi rei' mandangue' peresu puinsha. ²¹Naa matyu Juse peresusha puñu bain, Dyusya yanu ayudanguiñu' mitya, peresu pumula bale

a la casa. ¹⁷ Entonces le contó lo mismo, y dijo:

—El esclavo hebreo que nos trajiste entró en mi cuarto y quiso deshonrarme, ¹⁸ pero cuando grité con todas mis fuerzas, salió corriendo y dejó su ropa aquí. ¹⁹ Así me trató tu esclavo.

El amo de José se enojó muchísimo cuando oyó lo que su esposa le estaba contando. ²⁰ Entonces agarró a José y lo metió en la cárcel, donde estaban los presos del rey. Pero aunque José estaba en la cárcel, ²¹ el Señor estaba con él y lo trató con bondad, pues hizo que se ganara la simpatía del jefe



Juseenu peresusha pundu

rucu Juseenu tenbityala. ²² Juntsa peresu pumula' bale rucu Juseena manen bale rucu manmi peresu pumuutala cuidangue-

de la cárcel, ²² el cual dejó todos los presos a su cargo, y José daba órdenes para todo lo que allí se hacía. ²³ El jefe de la cárcel no tenía que revisar nada de lo que estaba a cargo de

nu naa dequiñuban ura' mangaamu.

²³Juseenaa peresu pumuutala bale rucu manguee' mitya, caspee bale rucu mangueresnendyu Dyus ayudangueñu' mitya, Juse naa quiñu bain Dyus ura' tirehuaa-huaaquimi.

Juse Na'i Dequipañuba Pallu Cuindaquemi

40¹Tsadeila Ejitubi reichi panda quicare' taja' kuhua kuhua quemu chachi, camain reichi pan quequequemu rucu bain ya' patrunku gaase dequila. ²Tsadeeñu' mitya, rei ajaatyatu, juntsa pai ruculanu peresusha ³mandanguemi suuta-

José, porque el Señor estaba con él y hacía que todo le saliera bien.

José interpreta dos sueños

40¹Después de esto el copero, o sea el encargado de servirle vino al rey, y también el panadero, ofendieron a su amo, el rey de Egipto. ²El faraón, o sea el rey, se enojó contra estos dos funcionarios, el jefe de los coperos y el jefe de los panaderos, ³y los mandó presos a la casa del capitán

GENESIS 40

dula capitan' yasha Juse peresu puinsha.

⁴Peresu pumulanu cuidanguemu rucu
Juseenaa cuida mapnu mamandanguimi
entsa ruculanu. Tsaiñu junga jayee hua-
depula peresusha.

⁵Tsanaturen entsa pai rucula rei-
chi panda quicare' taja' cumu, reichi
pan quequequemu rucu bain, main main
dequipila mangupe. Yala' quipiñu main
main aseetangue' vee vee panuu juve.
Tsai' chatu, yuj llaquidyala muhua
yala' quipiñunu ura' aseetangue' cuinda
quichudeenga tyala. ⁶Tsenñu Juse que-
penene yala' junga ji' quera' catañu,
yuj llaqui nejudee. ⁷Tsenñu Juse yalanu

de la guardia, donde estaba la cárcel. Era el mismo lugar donde José estaba preso. ⁴El capitán de la guardia encargó a José que atendiera a estos funcionarios, y ellos pasaron mucho tiempo en la cárcel.

⁵Una noche los dos presos, el copero y el panadero, tuvieron cada uno un sueño, y cada sueño tenía su propio significado. ⁶Cuando José vino a verlos en la mañana, los encontró muy preocupados; ⁷así que les preguntó:

paque'meemi — ¿Naañu uma yuj llaquin-
dyaiñu' cajuruula? —tiñu.

⁸Yala pacala —Lala' quipiñu munu
cuindaque' huaingutin tsadeeyu.

Tsaiñu Juse pacami — ¿Entsa Dyus-
chi aseetangue' panutsumi jutyuu? Asu,
cuindaquicai naa i dequipiyu.

⁹Tsenñu panda quecare' taja'
cuhua cuhua quemu rucu ya' quipiñu
cuindaquemi Juseenu —Quipibi entsangue
catayu: Uva chuhua main catañu, ¹⁰jei
ahuaamin pen pala vive. Tsaimin, llullu
quive, ya' llullu uva bulu tive. Tsai-

—¿Por qué tienen hoy tan mala cara?

⁸Y ellos le contestaron:

—Tuvimos un sueño y no hay quien nos explique lo que
quiere decir.

Entonces José les dijo:

—¿Acaso no es Dios quien da las interpretaciones? Vamos,
cuéntenme lo que soñaron.

⁹Entonces el jefe de los coperos le contó su sueño a José
con estas palabras:

—Soñé que una planta de uvas estaba delante de mí. ¹⁰La
planta tenía tres ramas, y tan pronto como retoñaba echaba

GENESIS 40

min jei lluve. ¹¹Tsaiñu, iya uva catu, chuyi' bejte' basunu pu' reinu taji' cuyu ya' tyaapanu.

¹²Juse tsandimi —Ñu' quipiya entsandi panuuve: pen ali pen maluve.

¹³Entsa pen malu ingumainsha rei ñunu manen ñu' caspee taahuasha quinsha manbunu juve caspee naa quentsumuhua ju'ba tsamannu juve reinu. ¹⁴Entsa

mantu, inu tengaca ñu in mitya tsantsaya reinu pade inu entsa peresusha mangalaanutsu. ¹⁵Uhuain iya in tushaya taraayu tsaanun enu bain tiba peresu

flores, y las flores se convertían en uvas maduras. ¹¹Yo tenía la copa del faraón en la mano. Entonces tomé las uvas y las exprimí en la copa. Luego yo mismo le di la copa al faraón, en su propia mano.

¹²Y José le dijo:

—El sueño de usted quiere decir esto: las tres ramas son tres días, ¹³y dentro de tres días el faraón levantará la cabeza de usted, es decir, lo pondrá de nuevo en su trabajo, y usted volverá a darle la copa al faraón, tal como antes lo hacía.

¹⁴Cuando esto suceda, acuérdesse usted de mí, y por favor háblele de mí al faraón para que me saque de este lugar. ¡Compadézcase de mí! ¹⁵A mí me robaron de la tierra de los

vinuuya iya firu' quindyun inu peresu depuve.

¹⁶Tsaiñu reichi pan quequequemu rucu bain Juseenu queenatu quipibi paate ura' aseetangue' pañu' mitya, ya bain tsandimi —In paate bain, entsai quipiyu: pen caapishcali pan fibaba in mishpuca-sha chuve. ¹⁷Juntsa caapishcali cai'sha pure' pan vee vee cusas reichi ju' mitya, tsaanun pichula bain in mishpu' jandalashan defijave pan pishcalinu pumunu.

¹⁸Tsandiñu, Juse pacatu tsandimi —Ñu' quipiya entsaave: pen caapishcali

hebreos, y no merezco estar en la cárcel porque no he hecho nada malo.

¹⁶ Cuando el jefe de los panaderos vio que José había dado una interpretación favorable, le dijo:

—Por mi parte, yo soñé que tenía tres canastillos de pan blanco sobre mi cabeza. ¹⁷ El canastillo de arriba tenía pasteles de todas clases para el faraón, pero las aves venían a comer del canastillo que estaba sobre mi cabeza.

¹⁸ Entonces José le contestó:

—El sueño de usted quiere decir esto: los tres canastillos

GENESIS 40

pan pen malu juve. ¹⁹Pen malusha rei ñu' mishpuca daaca' ñu' bulu chisha yangaanu juve. Tsaiimala matyu pishcula bain ñu' alla fijanu detsuve.

²⁰Pen malusha rei ya' cayanu malu tiñu, fandangu quemi ya' taahuasha quemu chachillaba. Tsangue' demicatu, rei peresu pumulanu mangalaa jinu mandanguimi panda quecare' taja' cuhua cuhua quemu rucunu bain pan quequequemu rucunu bain mangalaami. ²¹Entsa panda quecare' cuhua cuhua quemu rucunaa ya' caspee taahuasha quinshan manbumi. Tsaiñu juntsa rucu matyu caspee naa quemuhua'ba tsamanguentsumi. ²²Tsangue-

son tres días, ¹⁹y dentro de tres días el faraón hará que le levanten a usted la cabeza; es decir, hará que lo cuelguen de un árbol, y las aves se comerán su carne.

²⁰Al tercer día era el cumpleaños del faraón, y él hizo una gran fiesta para todos sus funcionarios. Delante de sus invitados, el faraón mandó sacar de la cárcel al jefe de los coperos y al jefe de los panaderos. ²¹Al copero lo puso de nuevo en su trabajo, y él volvió a darle la copa al faraón como antes;

turen, mainnuya pan quequequemu rucunuya mishpuca daaca' chisha yangaami ya' bulu, Juse naa que aseetangue' pañuba. ²³Tsaaren, panda quecare' reinu cumu rucu Juseenu pashiimi.

Juse Rei' Na'i Quipiñuba Cuindaquemi

41 ¹Pai añu puiñu, ma malu rei quipimi. Rei quipitu, Nilu pijulasha piquelunu uyuna. ²Tsanaren pisha mandishpai huagara defaala esquenunuu nacululuundene. Tsaitu, lechuca defila. ³Tsadenaren yala' benesha bain mandishpai huagara ejqueque firuundene defaala pi

²² pero mandó ahorcar al panadero, tal como José lo había interpretado. ²³ Sin embargo, el copero no volvió a acordarse de José.

José interpreta los sueños del faraón

41 ¹ Pasaron dos años. Un día, el faraón soñó que estaba de pie a la orilla del río Nilo, ² y que del río salían siete vacas hermosas y gordas, que comían hierba entre los juncos. ³ Detrás de ellas, siete vacas feas y flacas salieron del río y

GENESIS 41

quelunu uyudila veela' queesha. ⁴Tsanatun entsa ejqueque firu huagaala defiquila entsa esquenunun nacululuu huagaalanu.

Tsaindun, rei tengami. ⁵Tsaitu, manen mangastu, manguipimi. Quipibi catanu ma chi narai ahuamin mandishpai ali arus ñi queraandene nadimi. ⁶Benesha bain mandishpai ali demafaala ejque jupee. ⁷Entsa ejque ali aa'alilanu arus ñi queraa namulanu defiquila.

Tsaiñu rei mandengatu aseptanguimi quipibiñuba. ⁸Ayunchi quepenene yuj pensandyami. Tsandyatu, cumuinchi mirucula Ejitu' chullanu demica' rei cuindaquimi

se pusieron en la orilla, cerca de las otras. ⁴Luego estas vacas feas y flacas se comieron a las siete vacas hermosas y gordas.

El faraón se despertó, ⁵pero volvió a dormir y tuvo otro sueño: veía que siete espigas de trigo llenas y hermosas crecían en un solo tallo. ⁶Detrás de ellas salieron otras siete espigas, secas y quemadas por el viento del este, ⁷y estas espigas secas se comieron a las siete espigas gruesas y llenas.

El faraón se despertó, y se dio cuenta de que era un sueño. ⁸Pero al día siguiente en la mañana estaba muy preocupado, y ordenó que vinieran todos los adivinos y sabios de Egipto.

ya' quipiñu. Tsaiñu muba pudejtula
 aseetangue' cuindaquenu naa juñuba.
⁹Tsaiñu entsa bale rucu panda quecare'
 reinu kuhua kuhua queñu rucu reinu
 cuindaquemi —Challa mandengayu iya
 cuipayu. ¹⁰Ñu yanu huashquemu ruculanu
 ajaatyatu, pan quemu rucunu bain, inu
 bain peresusha puhua bale rucu' ya
 chitansha. ¹¹Lala manbijee manguepe
 dequipihuayu pan quemu rucu bain, i
 bain. Entsa quipiñu, main main aseetan-
 guenu juhua. ¹²Juntsa uhuanu ma ebreu
 musu laaba puhua ma bale rucu' chachi.
 Juntsa lala' quipinu main main aseetan-

Cuando el faraón les contó sus sueños, ninguno de ellos pudo decirle lo que significaban. ⁹Entonces el jefe de los coperos le dijo al faraón:

—Ahora me acuerdo que he hecho mal. ¹⁰Cuando usted, el faraón, se enojó con el jefe de los panaderos y con su servidor, nos mandó a la cárcel del capitán de la guardia. ¹¹Una noche, el jefe de los panaderos tuvo un sueño y yo tuve otro, y cada sueño tenía su propio significado. ¹²En ese lugar estaba con nosotros un joven hebreo, que era esclavo del capitán de la guardia. Le contamos nuestros sueños y él los interpretó, y

GENESIS 41

guehua. ¹³Cumuinchi yaa naa ti pañu bain tsadeiyu. Iya engu taahuasha manja' mainya yangaraive.

¹⁴Tsaiñu rei ya' chachillanu mandanguemi —Peresusha Juseenu mangalaa jidei —titu.

Tsaiñu Juse malatu, achuhua daale' jali vera manbana que' rei' ajuusha jimi.



Juse rei' ajuusha

nos dijo su significado. ¹³Y todo pasó tal como él nos había dicho! Yo volví de nuevo a mi trabajo y el otro fue ahorcado.

¹⁴El faraón mandó llamar a José, y lo sacaron inmediatamente de la cárcel. José se cortó el pelo, se cambió de ropa y se presentó delante del faraón. ¹⁵Entonces el faraón le dijo:

¹⁵ Tsaiñu rei pami —Entsai quipiyu tsaiñun muba aseptanguenu pudejdetuve, tsaaren mijayu ñu quipinu aseptanguemuve detiñu.

¹⁶ Juse pacami —Entsa inchi jutyuve aseptangue' panu tsumu, tsaaren Dyusya ñunu ura' pacare' queehuaanu tsuve.

¹⁷ Tsaiñu rei pami Juseenu —Iya quipibi entsanayu Nilu pinu piquelunu uyunayu. ¹⁸ Tsana pisha mandishpai hua-gara nacululuu esquenunuu defaale' lechuca defive. ¹⁹ Bene bain mandishpai hua-gaa defaave mafiruu ejquequee. Tsaaya

—He tenido un sueño y no hay nadie que pueda interpretarlo; pero he sabido que cuando tú oyes un sueño lo puedes interpretar.

¹⁶ —Eso no depende de mí —contestó José—, pero Dios le dará a usted una contestación para su bien.

¹⁷ El faraón le dijo a José:

—En mi sueño, yo estaba de pie a la orilla del río Nilo, ¹⁸ y del río salieron siete vacas gordas y hermosas, que comían hierba entre los juncos. ¹⁹ Detrás de ellas salieron otras siete vacas, muy feas y flacas. ¡Jamás había visto yo vacas tan feas

GENESIS 41

naa'uranuba cata' querajtuyu firuu Ejitushaya. ²⁰Entsa huagaa ejquequee firuula defidequite ajque' faamu mandishpai huagaa nacululuulanu. ²¹Tsangué' defiqueturen, maliiba aahuua queraindetyu, caspele naaju ejqueque ju'ba tsaren judeeve. Tsai quipitu mandengayu.

²²Manen mangastu, manguipiyu. Mandishpai ali arus ñi querandene narai ahuave manchi juunuren. ²³Bene yala' benesha mandishpai ali ejque shashashaa jupee ma'ahuave. ²⁴Entsa ali ejquequeela defive aa'ali naraalanu. Miruculanu iya entsandi cuindaquiñu, maliiba aseptangue' panu pudejdetuve naa juñuba.

en todo Egipto! ²⁰ Estas vacas flacas y feas se comieron a las primeras siete vacas gordas; ²¹ pero cuando ya se las habían comido, nadie podría haberse dado cuenta, porque se veían tan flacas como antes.

'Me desperté, ²² pero después tuve otro sueño en el que siete espigas de trigo, llenas y hermosas, crecían en un mismo tallo. ²³ Detrás de ellas crecían otras siete espigas, secas, delgadas y quemadas por el viento del este. ²⁴ Estas espigas secas se comieron a las siete espigas hermosas. Yo les conté esto a los

25 Tsenñu Juse pacami reinu —Ñu' pai quipiya manbaate panu juuve. Dyusren ñunu mijacatunguiñuve naa que naa ju'ba huajturen. 26 Mandishpai huagara esquenunuushu juntsa mandishpai añuve. Tsaren juve mandishpai ali esquenunuu-shu juntsa bain juntsa quipiren juve. 27 Mandishpai huagara ejqueque firuu veela' bendala fale' dequishu juntsa bain, tsaren juve mandishpai añuve. Juntsaren juve mandishpai ali ejque jupeeshu juntsa bain mandishpai añu yamuj inu juve. 28 Entsandi paashu juntsaa Dyus ñunu cuindaquiñuve umanbi

adivinos, pero ninguno de ellos pudo decirme lo que significa.

25 Entonces José le contestó al faraón:

—Los dos sueños que usted tuvo son uno solo. Dios le ha anunciado a usted lo que él va a hacer. 26 Las siete vacas hermosas son siete años, lo mismo que las siete espigas hermosas. Es el mismo sueño. 27 Las siete vacas flacas y feas que salieron detrás de las otras, también son siete años; lo mismo que las siete espigas secas y quemadas por el viento del este. Estos serán siete años de escasez. 28 Es tal como se lo he dicho: Dios le ha anunciado a usted lo que él va a hacer. 29 Van a

GENESIS 41

naa que naa ju'ba. ²⁹Mandishpai añu
pure' bui tinbu janu juve cumuinchi
paate Ejitu tusha. ³⁰Bene bain mandish-
pai añu yamuj janu tsuve. Juntsa uranu
mu bain mandengan dejutyuve bui tinbu
jamunu Ejitusha. Entsa yamujca bulli
acahuangue jainu juve cumuinchi paate
tusha. ³¹Tsai aayamuj janmala naajulaba
caspele bui tinbu jutyuhuaa meete tyan-
dene iinu dejuve. ³²Ñu' pai quipiren
juntsai quipiñu' mitya, Dyusren ñunu
mijacaatunguiñuve, yaa huajturen tsan-
guenu ju' mitya. ³³Tsa' mitya urave
ñu main bibu' miilanu mi'que mandan-
guede Ejitusha cuidanguenu. ³⁴Ñu uñi

venir siete años de mucha abundancia en toda la tierra de Egipto, ³⁰ y después vendrán siete años de gran escasez. Nadie se acordará de la abundancia que hubo en Egipto, porque la escasez arruinará al país. ³¹ Será tan grande la escasez que vendrá, que no quedarán señales de la abundancia de antes. ³² Usted tuvo el mismo sueño dos veces, porque Dios está decidido a hacer esto, y lo va a hacer muy pronto. ³³ Por lo tanto, sería bueno que usted buscara un hombre inteligente y

demangue' manbude cumuinchi paatesha
ne' chachillanu finu tsumu man paate
veele' mandanu ma paate calare' reichi
hua'care' cuhua cuhua quenu detsu man-
dishpai añu buli tinbu janmala. ³⁵ Cu-
muinchi entsa finu tsumu buli juntsa
mandishpai añu bui tinbunu ca' pebu-
lusha hua'care' cuidanguenu detsu. ³⁶ En-
tsa finu tsumu tsananu tsuve mandishpai
añu yamuj janmala chachilla finu yamuj
janmala pandachi peyan jutyu Ejitu tu'
chulla.

sabio, para que se haga cargo del país. ³⁴ Haga usted lo siguiente: nombre gobernadores que vayan por todo el país para recoger la quinta parte de todas las cosechas de Egipto, durante los siete años de abundancia. ³⁵ Que junten todo el trigo de los buenos años que vienen; que lo pongan en un lugar bajo el control de usted, y que lo guarden en las ciudades para alimentar a la gente. ³⁶ Así el trigo quedará guardado para el país, para que la gente no muera de hambre durante los siete años de escasez que habrá en la tierra de Egipto.

Juse Ejitu' Uñi

³⁷Juse tsandiñu, uraa detyala rei cumuinchi ya' taahuasha quemu chachilla-ba. ³⁸Tsaitu, rei tsandimi ya' taahuasha quemu chachillanu —¿Veelaba juntsaa Dyusa' pudee taa catahuanu jun?

³⁹Juseenu tsandimi —Veela ñu tsaa bibuu mii Dyusa' pudee taa dejutyuve lalanu cumuinchi entsa mijacaanu. ⁴⁰Ñu in yanu bale rucu mandinu juve. Cumuinchi in chachilla ñunu meedinu dejuve ñu' mandadunu. Tsaaren iren ñunu cayu pullayu, iya rei' mitya. ⁴¹Rei tsandimi

José gobernador de Egipto

³⁷El plan les pareció bien al faraón y a sus funcionarios, ³⁸así que el faraón les dijo:

—¿Podremos encontrar otro hombre como éste, que tenga el espíritu de Dios?

³⁹Y a José le dijo:

—No hay nadie más inteligente y sabio que tú, pues Dios te ha hecho saber todo esto. ⁴⁰Tú te harás cargo de mi palacio, y todo mi pueblo obedecerá tus órdenes. Sólo yo seré más que

Juseenu —Ñunu uñi mannu juyu cumuinchi paate Ejitusha.

⁴²Tsanditu, rei ya' suutes seyuchuju mangalare' Juse' tyamishunu manbumi. Tsanguimiren balela' pannu jali manbandequive. Tsanguimin manen yala' cutunu pannu tsumu ta'pa uru tene juu manbandequemi. ⁴³Tsanguetu bene naraa caru cahualluchi ju'llanu eemi. Tsaiñu ya' chachillanu ajquesha uti utindila chachillanu —¡Teledidei! —tiititu. Juntsanguemi Juse cumuinchi paate Ejitula-chi uñi manditu.

tú, porque soy el rey. ⁴¹ Mira, yo te nombro gobernador de todo el país de Egipto.

Al decir esto, ⁴² el faraón se quitó de la mano el anillo que tenía su sello oficial y lo puso en la mano de José. Luego ordenó que lo vistieran con ropas de lino muy fino, y le puso un collar de oro en el cuello. ⁴³ Después lo hizo subir en el mejor carro, después del suyo, y gritaban delante de él: "¡Abran paso!" Así fue como José quedó al frente de todo el país de Egipto.

⁴⁴ Luego el faraón le dijo:

GENESIS 41

⁴⁴Rei tsandimi —Iya reiñu' mitya, tsaaren ñunu uuden pa'tyu mujchiya Ejitu' chulla naa quenu bain puden deju-tyuve.

⁴⁵Tsaitu Juseenu rei mumu putu Ejitu palaachi Sajnapanea timi. Tsaitu, rei Juseenu supungumi Un pebulubi chumu patee rucu' na'ma Asenanu. Juntsa paatesha chumu patee rucu ya' mumu Putifera. Tsanguiñu Juse cumuinchi paate lu' pasee ji' maami. ⁴⁶Juse pen chunga añu juunu uhuanaa rei ya' taahuasha mangumi.

Tsaiñu Juse cumuinchi paate matyu lu' pasee neimi Ejitu paatesha. ⁴⁷Man-

—Aunque yo soy el faraón, nadie en todo Egipto moverá un dedo sin tu permiso.

⁴⁵El faraón le puso a José el nombre egipcio de Zafnat-panea, y lo casó con Asenat, la hija de Potifera, el sacerdote de la ciudad de On. Así quedó José al frente de Egipto.

⁴⁶José tenía treinta años cuando lo llevaron delante del faraón, el rey de Egipto.

José se despidió del faraón y comenzó a viajar por todo

dishpai añu pure' bui tinbu timi.

⁴⁸Tsaiñu Juse bui tinbu jañu cumuinchi buli pebulu' chullachi deca' hua'caaquimi juntsa mandishpai añu bui tinbu jañu' mitya.

⁴⁹Tsaiñu Juse finu tsumu deca' hua'caquimi mandishpai añu bui tinbu jañu' mitya, pure' caque' hua'catu, fera ñiipe tsangue hua'care' mitya, naa que' mi'nuba pudejtumi.

⁵⁰Cayu yamuj tinbu jaindyuren, Juse ya' shinbunu Asenanu pai naca-caami Putifera patee rucu' Un pebulubi chumu rucu' na'manu. ⁵¹Juse ajque' nanu mumu pumi Manase. Dyus yanu

Egipto. ⁴⁷ La tierra produjo muchísimo durante los siete años de abundancia, ⁴⁸ y él recogió todo el trigo que hubo en el país durante esos siete años; lo guardó en las ciudades, dejando en cada ciudad el trigo recogido en los campos vecinos.

⁴⁹ José recogió trigo como si fuera arena del mar. Era tanto que dejó de medirlo, pues no se podía llevar la cuenta.

⁵⁰ Antes de que empezaran los años de escasez, José tuvo dos hijos con su esposa Asenat. ⁵¹ Al primero lo llamó Manasés,^a

^a En hebreo, este nombre se parece al verbo "olvidar".

GENESIS 41

cumuinchi ya' taahuaju' pasa'i' puiñu
demanbashhuaa que' ya' buluutalaba bain.
Tsanditaa tsangue mumu pumi. ⁵²Ya'
bene nanu mumu pumee, Efrain. Ebreu
palaachiya na miyandihuaamu titun dive.
Dyus yanu ya' taahuaju' pasa'iñu tunu
na miyandihuaañu' mitya, entsangue
mumu pumi.

⁵³Mandishpai añu bui tinbu puiñu,
⁵⁴uma yamuj tinbu jami mandishpai
añu. Juse naa ti pañuba tsaimi cumuin-
chi paate tusha ti fin tsai pasa'illa.
Tsaaren Juse huadangare' tanañu' mitya
Ejitubiya finu tsumu tsumi. ⁵⁵Tsaiñu
Ejitu' chulla ti fin chandyatu rei' junga

porque dijo: "Dios me ha hecho olvidar todos mis sufrimientos y a todos mis parientes." ⁵² Al segundo lo llamó Efraín,^a porque dijo: "Dios me ha hecho tener hijos en el país donde he sufrido."

⁵³ Pasaron los siete años de abundancia que hubo en Egipto, ⁵⁴ y comenzaron los siete años de escasez, tal como José lo había dicho. Hubo hambre en todos los países, menos en Egipto, pues había de comer; ⁵⁵ y cuando los habitantes de

^aEn hebreo, este nombre se parece al verbo "tener hijos", o "dar fruto".

finu tsumu buli depa' jila. Tsaiñu rei cumuinchi Ejitulanu tsandimi —Juse' junga ji' queedei yaa naa tiñuba tsanguede.

⁵⁶Cumuinchi paate tusha ti fin chadeeñu Juse ya' finu tsumu huadanainsha juuque' atintsumi Ejitu' chullanu. Entsa yamujca cayu aayamujcanchi ma'intsu.

⁵⁷Tsaiñu ti fin chandyatu, cumuinchi mascu paate tu' chulla Ejitusha buli aticanu Juse' junga jajaila.

Juse' Naatalala Ejitusha Dejila

42¹Jacu Ejitushaya finu tsumu tsuñu mijatu ya' caillanu tsandimi —¿Tyeen-

Egipto tuvieron hambre, fueron a pedirle trigo al faraón. Entonces el faraón les dijo a todos los egipcios:

—Vayan a ver a José, y hagan lo que él les diga.

⁵⁶Cuando el hambre se extendió por todo el país, José abrió todos los graneros donde había trigo para venderlo a los egipcios, pues el hambre era cada vez peor. ⁵⁷Y venían de todos los países a Egipto a comprarle trigo a José, pues en ningún país había qué comer.

guendu dequiyu veeta' veeta' ne que'ee-
'ee quela? ²Ejitushaya finu tsumu tsuve
detishu ji' ati' caidei lala sunchunu.

³Tsaiñu Juse' junga paitya naata-
lala dejila Ejitusha finu tsumu ati'
cainu. ⁴Tsaiñu Jacu ya' cayi na Ben-
jaminnuya eetyumi Juse' naatalanuya
pensanguetu naajuaba firu' pasa'ichee
tyatu. ⁵Israe' nala veelaba buudi' dejila
finu tsumu ati' cainu, cumuinchi paate
Cana'a tusha yamuj juude' mitya.

⁶Juseya uñi juumi juntsa tusha

Los hermanos de José van a Egipto

42 ¹Cuando Jacob supo que en Egipto había trigo, les
dijo a sus hijos:

—¿Qué hacen ahí, mirándose unos a otros? ²Me han dicho
que en Egipto hay trigo. Vayan allá y compren trigo para
nosotros, para que podamos seguir viviendo.

³Entonces diez de los hermanos de José fueron a Egipto a
comprar trigo; ⁴pero Jacob no dejó ir a Benjamín, el hermano
de José, porque pensó que podría pasarle algo malo. ⁵Los
hijos de Israel fueron entre otros que iban a comprar, porque
en toda la tierra de Canaán había hambre.

⁶José era el gobernador del país y el que vendía trigo a la

finu tsumu ai'mu cumuinchi paate chachi
jamulanu. Ya' naatalala bain jitu, ya'
ajquesha ji' tusha leshcapa tyullaque



Juse' naatalala Juse' ajuusha

gente que venía de todas partes. Cuando sus hermanos llegaron delante de él, se inclinaron hasta tocar el suelo con la frente. ⁷ José reconoció a sus hermanos en cuanto los vio; pero

GENESIS 42

dehuayu'cala. ⁷Juse ya' naatalalanu catura, manguengami, tsaaren querajtu paque'mera' daran pan tsandimi —Ñulla, ¿nucaa jatu deeyu? —timi.

Yala tsandilla —Cana'a tusha dejayu finu tsumu ati' cajatu.

⁸Matyu Juseeya ya' naatalalanu manguengaño, ya' naatalala yanu manguengaindetyula. ⁹Tsaiño Juse ma'aseetanguemi ya' caspee quipi yala' paatenu. Yalanu tsandimi —Ñulla chi'quemu rucu deeve. Ñulla entsa tusha queentsuunu jatu illate nunbana ayuda in denai'ñuba catanu.

hizo como que no los conocía y les preguntó en forma brusca:

—¡Ustedes! ¿De dónde vienen?

—Venimos de la tierra de Canaán, a comprar trigo —contestaron ellos.

⁸Aunque José reconoció a sus hermanos, ellos no lo reconocieron a él. ⁹Entonces José se acordó de los sueños que había tenido acerca de ellos, y les dijo:

—Ustedes son espías. Sólo vienen a ver cuáles son los puntos débiles del país.

¹⁰Tsaiñu yala pacala —Tsa jutyuve, rucu. Lala finu tsumu ati' cajatu deeyu. ¹¹Lalaya cumuinchi ma' apaa na judeeyu; anbu cuinda que' chi'quemu chachi dejutyuyu.

¹²¡Tsaindetyuve! —timi Juse.
—Ñulla engu ja' queejatu deive nunbanaa ma paate ura' junuñuba.

¹³Yala pacala —Lala paitya pai naatala deeyu ma' apachi tene Cana'a tusha chumula. Tsaaren ma naatala cayiya ya' apaba shuhuave, tsaaren mainya laaba chutyuve.

¹⁰ Pero ellos contestaron:

—¡No, señor! Nosotros sus servidores hemos venido a comprar trigo. ¹¹ Todos nosotros somos hijos del mismo padre. Somos gente honrada. Nunca hemos sido espías.

¹² —No es cierto —insistió José—. Ustedes vienen a ver cuáles son los puntos débiles del país.

¹³ Ellos contestaron:

—Los servidores de usted somos doce hermanos, hijos del mismo padre, y vivimos en la tierra de Canaán. Nuestro hermano menor se quedó hoy con nuestro padre, y el otro ya no está con nosotros.

GENESIS 42

¹⁴Tsenñu Juse manen manbami
—Ñulla uhuain testecu taamu deeve.

¹⁵Entsanu puruhuaangue' queesai; uhuain
ñulla malu' mijin dejutyuve cayi naata-
lanu taatyu mujchiya. ¹⁶Main miji'
mangaidei ñu' cayi naatalanu. Mantsa
enu peresusha shuhuamu detsuve. Uhuain
ura' depañuba meenu. Ura' depa'shu
juntsaya chi'quemu deeve.

¹⁷Tsaiñu Juse yalanu pen malu
peresusha pumi. ¹⁸Pen malusha Juse
yalanu tsandimi —Iya Dyusnu meengue-
muyu. Entsanguidei. ¹⁹Ma naatala pere-

¹⁴ Sin embargo, José volvió a decirles:

—¡Tal como dije! Ustedes son espías, ¹⁵ y con esto vamos a probarlo: les juro por el faraón que no saldrán de aquí, hasta que venga su hermano menor. ¹⁶ Que vaya uno de ustedes a traerlo. Los demás se quedarán presos. Vamos a ver si es cierto lo que han dicho, y si no es cierto, es que son espías. ¡Lo juro por el faraón!

¹⁷ José los tuvo presos a todos ellos durante tres días, ¹⁸ y al tercer día les dijo:

—Yo tengo temor de Dios. Hagan esto y se les perdonará la vida: ¹⁹ si son de veras honrados, dejen en la cárcel a uno



Juse' naatalala peresusha

susha shuiquedei. Mantsa finu tsumu
 manda jidei ñulla' bulula finu detsu.
²⁰Tsaitu bene ñulla' cayi naatala manda
 jadei. Tsanguishu juntsaya ura' panu
 detsuve. Tsangui'shu juntsaa penu detsu-
 ve.

de sus hermanos; los demás vayan y lleven trigo para que
 coman sus familias. ²⁰Tráiganme luego a su hermano menor,
 y veremos si han dicho la verdad. Si no, morirán.

Ellos aceptaron, ²¹pero se decían el uno al otro:

Tsandiñu yala tsanguela. ²¹Tsaitu vete' vete' tsandila —Uhuain lala yuj firu' juhua deeyu lala' naatalanu "iTsanguityucail" tiñuba meranguityu' taahuaju quecaamu deeyu. Tsa' mitya laa bain taahuaju mannu deeyu.

²²Tsaiñu Ruben pacatu —Iya tsandihuayu "Juntsa caananu firu' quityudei" tiñuba, demeedi'su. Challa laa bain taahuaju quenu dejuyu juntsan mitya.

²³Juse ya' naatalalanu Ejitu palaachi pami. Tsaiñu, vee rucuhua Ejitu palaachi aseptangue' Juse' naatalalanu Ebreu palaachi manba manba timi.

—De veras nos portamos muy mal con nuestro hermano, pues no le hicimos caso cuando nos rogaba que le tuviéramos compasión, aunque veíamos que estaba afligido. Por eso, ahora nos toca a nosotros estar afligidos.

²² Y Rubén les contestó:

—Yo les dije que no le hicieran daño al muchacho; pero no me hicieron caso, y ahora tenemos que responder por su muerte.

²³ Ellos no sabían que José les entendía, porque él había estado hablándoles por medio de un intérprete. ²⁴ José se

Tsañu' mitya, ya' naatalala Juseenu
Ebreu palaachi aseeta jutyá detyave.

²⁴Tsadetyañun Juse mujtusha miji' hua-
re' yala' puinsha maja' Simeunnu tee-
caami peresusha punu. ²⁵Tsanguetu,
bene Juse ya' chachillanu mandanguemi
ya' naatalala' custaanu finu tsumu tyu-
hua tyuhua quepu' yala' paangueñu lushi
bain custaa juusha demanguhua' me'eedei
—timi. ²⁶Tsaiñu yala burunu finu tsumu
custaa demayangare' miila.



Ejitusha ji' Cana'aasha miindu

apartó de ellos y se puso a llorar. Cuando regresó a donde ellos estaban y pudo hablarles, apartó a Simeón y a la vista de ellos hizo que lo amarraran. ²⁵Después ordenó que les llenaran sus costales con trigo, que le devolvieran a cada uno su dinero, poniéndolo dentro de cada costal, y que les dieran

27 Tsai' miindu tsunu urabi detsutu ma rucu yala' burunu ficaanu custaa main juuquimi. Tsenñu lushi bain custaa juucapanu puu catami. 28 Tsaitu ya' naa-talalanu tsandimi — ¡Queejadei! Lushi bain mamandangui dequiñuve. Enu entsanaa in custaanu.

Tsaiñu cumuinchi juitachii huapanla. Dehuapantu, main main pala — Dyus lalanu naa quetunguiñu tsanguimi.

29 Tsaitu, Cana'a tusha miitu, ya' apa Jacuunu tsandi cuindaquila naa ti

comida para el camino. Así se hizo. 26 Entonces ellos cargaron el trigo en sus burros, y se fueron de allí.

27 Cuando llegaron al lugar donde iban a pasar la noche, uno de ellos abrió su costal para darle de comer a su burro, y vio que su dinero estaba allí en la boca del costal. 28 Entonces les dijo a sus hermanos:

— ¡Miren, me devolvieron mi dinero! ¡Aquí está, en mi costal!

Todos ellos se asustaron mucho, y temblando de miedo se decían el uno al otro:

— ¿Qué es lo que Dios nos ha hecho?

29 Cuando llegaron a la tierra de Canaán, le contaron a su padre Jacob todo lo que les había pasado, y le dijeron:

caya' miji'ba. ³⁰Yala tsandila —Juntsa tusha chumu uñi yuj ajaa pave lalanu tu chi'quemu jaiñun dyatu. ³¹Tsandiñu, lala tsadetiyyu, "Ura' chachi tene judee-yu; tu chi'quemu dejutyuyu. ³²Paitya pai naatala juhua deeyu ma' apachi tenee. Tsaaren ma naatala laaba chutyuve. Main cayi benna Cana'a tusha ya' apaba shuhuave." ³³Tsaiñu yaa tsandive, "Uhuain entsanaa mijanu tsuyu ñulla ura' chachi deeñuba. Ma naatala iba shuique' ñulla finu tsumu manda'dei ñulla' bulula finu detsu. ³⁴Tsaitu ñulla' cayi naatalanu taadei. Tsaishu juntsaa ñulla uhuain

³⁰—El hombre que gobierna en aquel país nos habló en forma muy brusca, y nos acusó de haber ido a su país como espías. ³¹ Pero nosotros le dijimos que éramos gente honrada y que nunca habíamos sido espías; ³² que éramos doce hermanos, hijos del mismo padre; que uno ya no estaba con nosotros, y que el menor se había quedado contigo en Canaán. ³³ Entonces él nos dijo: "Con esto voy a ver si ustedes son de veras honrados. Dejen aquí conmigo a uno de sus hermanos y vayan a llevar un poco de trigo para sus familias, ³⁴ pero tráiganme a su hermano menor. Así podré estar seguro de que ustedes son

chi'quemu chachi jutyudeeñuba mijanu
juyu. Tsanguishu juntsaa ñu' naatalanu
livee shuiquenu juyu ñulla entsa tusha
bulli ati' casneneinu'' —timi.

³⁵Yala ya' apanu tsandi cuindaquen-
du, juntsa uranuren custaa manduu quen-
du lushi caabuusanu puundene decatala.

Tsangue' lushi caabuusanu lushi puu de-
catatu cumuinchi jeetyatu huapana puula.

³⁶Tsaitu ya' apa Jacu tsandimi —Ñulla
inu na miyajtu shuiquendetsuve. Juse
piñuren, Simeun bain manen pinu juve.
Challa Benjaminnu manganu dejuve. Cu-
muinchi inchi tene taahuaju.

gente honrada y no espías, entonces dejaré libre a su otro hermano y ustedes podrán andar libremente en este país.”

³⁵ En el momento de vaciar sus costales, los hermanos de José vieron que en cada costal había una bolsita con el dinero de cada uno de ellos. Al ver las bolsitas con el dinero, tanto ellos como su padre se asustaron. ³⁶ Entonces Jacob les dijo:

—Ustedes me están dejando sin hijos. José ya no está con nosotros, Simeón tampoco, ¡y ahora me van a quitar a Benjamín! ¡Todo esto va contra mí!

³⁷ Tsaiñu Ruben ya' apanu tsandi-
mi —Eede. Iya ya' mitya manbaanguenu
tsuyu. I ñunu mangutyunmala in pai
caillanu tu'de.

³⁸ Tsandiñu, Jacu pacatu —In na
ñuiba jin jutyuve. Juseeya yuma peñu;
challa yaren main ju. Jindu miñutala
naajuaba iñuba ñulla culpa junu detsuve
i llaquidyanchin peñuba —timi.

Benjaminu Ejitusha Deta'la

43 ¹ Cayu aayamuj icayaintsuve Cana'a
tusha. ² Tsaiñu yala Ejitusha taañu finu

³⁷ Entonces Rubén le dijo a su padre:

—Deja a Benjamín a mi cuidado, y yo te lo devolveré. Si no te lo devuelvo, puedes matar a mis dos hijos.

³⁸ Pero Jacob contestó:

—Mi hijo no irá con ustedes. Su hermano José ha muerto y sólo queda él. Si le pasara algo malo en el viaje que van a hacer, ustedes tendrían la culpa de que este viejo se muera de tristeza.

Benjamín es llevado a Egipto

43 ¹ El hambre aumentaba en el país, ² así que cuando Jacob y sus hijos se comieron lo que les quedaba del

tsumu defiqueñu, Jacu ya' nalanu tsandimi —Manen miji' ma'ati' caidei laachi finu —timi.

³Juda tsandimi —Juntsa rucuya entsandihua "Ñulla' cayi naatalanu miya' jai' mujchiya maja' queetyucaí" tihua.
⁴Ñu' cayi nanu eeñuya miji' ma'ati' cainu deeyu finu tsumu. ⁵Tsaaren ñu' cayi nanu laaba eetyushu juntsaya jicayan jutyuve. Tsaaren juntsa rucuya entsandihua "Ñulla' cayi naatalanu miya' maa-tyu mujchiya maja' manguetyucaí" tihua.

⁶Tsaiñu Israe tsandimi —¿Ñulla tyeenguenu tsa detiyu? ¿Naa tijtaa tsan-

trigo que trajeron de Egipto, Jacob les dijo:

—Vayan otra vez y compren un poco de trigo para nosotros.

³Pero Judá le dijo:

—Aquel hombre nos dijo bien claro: "Si no traen aquí a su hermano menor, mejor no vengan a verme." ⁴Si lo dejas ir con nosotros, iremos a comprarte trigo; ⁵pero si no lo dejas ir, no iremos. Aquel hombre nos dijo: "Si no traen aquí a su hermano menor, mejor no vengan a verme."

⁶Entonces dijo Israel:

—¿Por qué me han hecho tanto mal? ¿Por qué le dijeron a

di' mijain cayi naatala juñuba?

⁷Tsaiñu ya' nala tsandila —Tsaaren yaa lalanu paque'meemee quive nan naatala dejuñuba meenu. Tsandimi "¿Ñu' apa chaiba chuu? ¿Vee naatala mamiya dejuu?" Tsaiñu lala decuindaquiya ya' paque'meranu. Yaa cayi naatalanu miya' jadei tinuñuba mijatyu' mitya, tsa detiyu.

⁸Juda ya' apanu tsandimi —Lala chunu tenñuya ñu' nanu iba mandanguede. Tsainbalaa jei jinu dejuyu lala. Tsaishu juntsaa chuqueenu juve, laa bain, ñu bain, lala' cailla bain. ⁹Ihua ya' mitya

ese hombre que tenían otro hermano?

⁷Y ellos contestaron:

—Es que él nos preguntaba mucho acerca de nosotros y de nuestra familia. Nos dijo: "¿Vive todavía su padre? ¿Tienen otro hermano?" Y nosotros no hicimos más que contestar a sus preguntas. ¿Cómo íbamos a saber que nos pediría llevar a nuestro hermano?

⁸Judá le dijo a su padre Israel:

—Si queremos vivir, deja ir al muchacho bajo mi cuidado y nos iremos en seguida. Así no moriremos ni tú, ni nosotros,

GENESIS 43

mijanu juyu. Naaju pasa'iñuba inaa pacai. I mamiya' maatyushu juntsaa naa'uhuanuba cuipa junu juyu. ¹⁰Tsandin queenai'tuya yuma pai aji' maachu deeyu.

¹¹Tsaiñu ya' apa pacatu tsandimi —Tsejtuya tsanguedei: juntsa rucunu cunu custaanu naraa entsa tusha ahuamu taque' ji' cudei balsamu bain jayu, mishqui bain jayu, pindyupi bain, mira bain, mani queraa juntsa tusha ahuatyu yala' mutyainuu tsumu bain. ¹²Tsaitu lushi bain mandaji' mangudei custaanu pujañu lushi ya' chachilla tujle'ba tsanguenu detsu. Tsaimin vera ma'ati' canu

ni nuestros hijos.' ⁹Yo te respondo por él; a mí me pedirás cuentas de lo que le pase. Si no te lo devuelvo en este mismo lugar, seré el culpable delante de ti para toda la vida. ¹⁰Si no nos hubiéramos tardado tanto aquí, ¡ya hubiéramos ido y venido dos veces!

¹¹Entonces su padre les contestó:

—Pues si no hay otro remedio, hagan lo siguiente: lleven en sus costales un regalo para ese hombre. Llévenle de lo mejor que el país produce: un poco de bálsamo, un poco de miel, perfumes, mirra, nueces y almendras. ¹²Lleven también

lushi juntsangue manda'dei. ¹³Tsaashu juntsaya, ñu' naatalanu Ejitusha miya' ji' juntsa rucunu queehuadei. ¹⁴Tsaan-dennan Dyusya pudee rucu' mitya, uñinu tenbityahuare'ba quenutsu ñullanu me'ee'-laanu Simeunnu bain, Benjaminnu bain. In paate naa in nalanu chipa' bain chipanu juyu.

¹⁵Tsaiñu Jacu' nala Ejitusha demiila. Tsaimin Benjaminnu bain miya' jimin, uñinu cunu tsumu bain deta'la, lushi bain pai bijee juuñungue deta'la Juse' junga. ¹⁶Tsaiñu Juse Benjaminnu ya' naatalala demiya' jiñu catatu tsan-

el doble del dinero, y entreguen personalmente el dinero que les devolvieron; tal vez fue un error. ¹³¡Vamos! Tomen a su hermano y vayan otra vez a ver a ese hombre. ¹⁴Que el Dios Todopoderoso le haga tener compasión de ustedes, para que deje libre a su otro hermano y a Benjamín. En cuanto a mí, si he de quedarme sin hijos, pues ¡me quedaré sin hijos!

¹⁵Los hijos de Jacob tomaron los regalos, el doble del dinero, y a Benjamín, y se fueron a Egipto. Cuando llegaron ante José, ¹⁶y José vio que Benjamín estaba con ellos, le dijo al mayordomo de su casa:

GENESIS 43

dimi ya' chachinu —Entsa ruculanu in yasha miya' ji' ma huagara tute' que-dei. Yala uma quejtaa urasha iba panda finu detsuve.

¹⁷Tsaiñu juntsa rucu tsanguemi Juse naa que mandanguiñuba juntsa ruculanu Juse' yasha miya' jimi. ¹⁸Tsaiñu yala huapantu, tsandila —¿Naa quenu uñi' yasha detaayu? —detila. —Entsaa anbu tituren engu taaca meete lalanu taahuasha quecaanu ya' caspee lushi paate' mitya. Lala' animaalanu bain taahuasha quicaanu taa laate.

¹⁹Tsaitu ya juucapanu viimiren,

—Lleva a estos hombres a mi casa. Mata una vaca y prepárala, porque ellos almorzarán conmigo hoy al mediodía.

¹⁷El mayordomo hizo tal como José le ordenó, y los llevó personalmente, ¹⁸pero ellos se asustaron porque los llevaban a la casa de José, y se dijeron:

—¡Este es un pretexto! Nos han traído aquí por el dinero que nos devolvieron la vez pasada. Van a atacarnos y hacernos trabajar como esclavos, junto con nuestros animales.

¹⁹Así que al llegar a la puerta de la casa, se acercaron al

taahuasha quemu chachinu tsandila
 20—Rucui, lala caspele finu tsumu ati'
 caja' miindu, 21tsunu urabi cajdiitu,
 lala' custaa dejuuquiñu, lala' custaanu
 main main lushi puujuruuhua custaa
 juucapasha. Lala naa que ati' ca'
 decastanguiñu bain tsana manbuhua. En-
 tsa lushi tsai demandaayu mangunu.
 22Chai bain vera ma'ati' canu bain
 lushi demandaayu, tsaaren mijaqueetyuve
 muhua lala' custasha lushi depuñuba.
 23Tsandiñu, taahuasha quemu rucu
 tsandimi — ¡Pensandyatyudei! ¡Jeetyatyu-
 dei! Ñulla' Dyus, ñulla' apa' Dyus

mayordomo para hablar con él ²⁰ y le dijeron:

— ¡Ay, señor! La otra vez vinimos de veras a comprar trigo,
²¹ pero cuando llegamos al lugar donde íbamos a pasar la
 noche, abrimos nuestros costales y ahí en la boca del costal
 estaba el dinero de cada uno de nosotros. El dinero estaba
 completo. Ahora lo hemos traído para devolverlo, ²² y también
 trajimos más dinero para comprar trigo. Pero no sabemos
 quién puso nuestro primer dinero en los costales.

²³ El mayordomo contestó:

— Cálmense, no tengan miedo. El Dios de ustedes y de su

GENESIS 43

cutunguimive entsa lushi ñulla' custaa-sha pumi. Iya ñulla' paanguiñu lushiya cahuayu.

Tsandimin, taahuasha quemu rucu Simeunnu peresu pumunu mangalaa ji' ya' naatalala' junga mandaami. ²⁴Tsanguetu, yalanu cumuinchi Juse' yasha demiya' jila neepa manbitsaanu pi cumi burunu bain ficaami. ²⁵Yala Juseenu cunu tsumu ura' deque' queenala Juse catyu urabi yaiba panda bulu fijanu tiñu' mitya.

²⁶Tsaitu Juse ya' yasha maañu, cunu tsumu decula Juseenu ya' ajquesha

padre debe haber puesto ese dinero en sus costales, pues yo recibí el dinero que ustedes pagaron.

El mayordomo sacó a Simeón y lo llevó a donde estaban ellos; ²⁴ luego llevó a todos a la casa de José, les dio agua para que se lavaran los pies, y también les dio de comer a sus burros. ²⁵ Ellos prepararon los regalos y esperaron a que José llegara al mediodía, pues habían sabido que allí iban a almorzar.

²⁶ Cuando José llegó a la casa, ellos le dieron los regalos que habían traído, y se inclinaron hasta tocar el suelo con la

tele deji' leshcapa chipasha tyullaque
dehuaiquila. ²⁷ Juse yalanu paque'meetu
—¿Naaju dechuyu? ¿Ñulla caspele ñu'
apa juntsa caarucu chuve detisu chaiba
ura chuna? —ti' paque'meemi.

²⁸ Yala teledi' depacala —Chaiba
lala' apa ura' chuve.

²⁹ Juse Benjaminnu catatu, ya' ura
naatalanu, vee naatalalanu paque'meemi
—¿Entsaa ñulla' cayi naatala ñulla cas-
pele padetisu juntsaa? Tsanditu, bene
Benjaminnu tsandimi —Inaa ñunu Dyus
ura' quecaasa tenve, in nanu.

³⁰ Juse entsandi patu, ya' naatala-

frente. ²⁷ José les preguntó cómo estaban, y también preguntó:

—¿Cómo está su padre, el anciano del cual me hablaron?
¿Vive todavía?

²⁸ Ellos hicieron una reverencia y dijeron:

—Nuestro padre, su servidor, está bien. Todavía vive.

²⁹ José miró a su alrededor y vio a Benjamín, su hermano
de padre y madre, y dijo:

—¿Es éste su hermano menor, del cual me hablaron? ¡Que
Dios te bendiga, hijo mío!

Al decir esto, ³⁰ José se sintió tan emocionado de ver a su

nu queetu, yuj llaquindya' huaandinu
tyatu, sucusha jei mavi' junga huaami.
³¹Tsaitaa ya' llaquindyañu pashi' cajuru
manbitsalaque mafaatuhua, ya' chachillanu
—¡Panda chujdei! —timi.

³²Tsandiñu, Juseenu maali mesanu
decula, Jacu' nalanu bain manbaate,
cayu vee paate Ejitulachiya bain Juse'
junga fimulanu. Tsaaren Ejitulachiya
panda bulu fin jutyu juhuaave Ebreulaba
firu' laqueechuve titu. ³³Juse ya' naata-
lalanu naa que mandanguiñu bain tsai
dechula. Ya' naatala tene shilii dechula

hermano, que le dieron ganas de llorar. Rápidamente entró en su cuarto, y allí se puso a llorar. ³¹ Cuando pudo contener el llanto, se lavó la cara y salió, y dijo:

—¡Sirvan ya la comida!

³² A José le sirvieron en una mesa, a los hijos de Jacob en otra, y todavía en otra a los egipcios que comían con José; porque los egipcios tenían prohibido comer junto con los hebreos. ³³ Los hermanos de José se sentaron cuando José así lo indicó, en el orden de sus edades, del mayor al menor, y estaban muy admirados y mirándose unos a otros. ³⁴ José les

naa i cayamuhua ju' bain. Tsaitu yala pensanguetu naa quetungen tsangue chujshu juntsaa tyatu queraipashi' veta' veta' quera quera quila. ³⁴Juse ya' finu tsumu mesanu chumuhua yalanu mangumi, tsaaren Benjaminnaa cayu aaficaa man chachi fiquenuque ficaami. Tsanguimin binu bain paree decushla sundyanbera.

Juse' Basu

44¹Juse ya' taahuasha quemu chachinu tsandimi —Entsa rucula' custaanu finu tsumu tyuhua tyuhua quepu' cude yala pude' mijinbera. Tsaimin yala' ati' ca' paanguiñu lushi bain manbu'

dio de comer de lo que él tenía en su propia mesa, y a Benjamín le dio mucho más que a los otros. José y sus hermanos bebieron juntos hasta ponerse alegres.

La copa de José

44¹Después de esto, José le ordenó a su mayordomo: —Llena los costales de estos hombres con todo el trigo que puedan llevar, y pon el dinero de cada uno de ellos en la

GENESIS 44

deme'eede custaa meemee. ²Tsanguetun cayi naatala' custaanuya in balenchi basu pude ya' lushiba.

Tsaiñu juntsa rucu tsanguemi Juse naa que mandanguiñuba. ³Dedanguentsuñu, Juse ya' naatalalanu miidei ti' mangananguemi. Tsenñu ya' naatalala demiila yala' buruba. ⁴Tsaitu juntsa pebulunu cayu baa mijindetyuren Juse ya' taa-huasha quemu chachinu mandanguimi. Juse tsandimi —Juntsa ruculanu masuu-quiiji' mangatatu, tsandide "¿Nenñu ñullanu uñi ura' quiñu bain ñulla firu'

boca de su costal. ²Pon también mi copa de plata en la boca del costal del hermano menor, junto con el dinero que pagó por su trigo.

El mayordomo hizo lo que José le ordenó. ³Con los primeros rayos del sol, José permitió que sus hermanos se fueran, junto con sus burros. ⁴Todavía no estaban muy lejos de la ciudad, cuando José le dijo a su mayordomo:

—Ve a perseguir a esos hombres, y diles cuando los alcances: "¿Por qué han pagado bien con mal? ¿Por qué se han robado la copa de plata^a ⁵que mi amo usa para beber y para

^a "¿Por qué se han robado la copa de plata...?" Así, con la versión griega. En el texto hebreo no aparece esta frase.

que' basu taanguela? ⁵In patrún cushnu tsumin ya' papatinu uranu bain cushnu basunu ñulla yuj firu' dequiñuve taranguela'' tide.

⁶Juntsa rucunu Juse naa ti pa' mandanguiñuba mami' diji' mangataitu



Juse' chachi ya' naatalalanu masuu-
quendu

adivinar? ¡Han hecho muy mal!"

⁶Cuando el mayordomo los alcanzó, les repitió las mismas palabras, ⁷y ellos le contestaron:

tsandi pami. ⁷ Tsandiñu yala depacaia
— ¿Nenñu diyu tsandi pami? Lalaya
tsanguindetyuyu. ⁸ Lala' custaanu lushi
pujiñu Cana'a tubi mangatataaba deman-
daja' demanguhuayu. ¿Challa nenñaa yabi
majaitaa naa basu uruñuba taanguichu
dequenga? ⁹ Mu' custaanu basu puu
catañuba juntsa penu tsuve. Mantsa ñu'
taahuasha quemu chachi tiya cayainu juve
—tila.

¹⁰ Tsaiñu juntsa taahuasha quemu
rucu tsandimi —Ñulla naa ti depañu
bain tsainu juve. Tsaaren naajunu basu
puu catahuañuba juntsa in taahuasha
quemu chachi tinu juve. Mantsalaya

—¿Por qué nos habla usted de ese modo? ¡Jamás haríamos semejante cosa! ⁸ Si regresamos desde Canaán a devolver el dinero que encontramos en la boca de nuestros costales, ¿cómo íbamos a robar plata ni oro de la casa de su amo? ⁹ Que muera cualquiera de estos servidores suyos al que se le encuentre la copa, y hasta nosotros seremos sus esclavos.

¹⁰ Entonces el mayordomo dijo:

—Se hará como ustedes dicen, pero sólo el que tenga la



Benjamni' custaanu piñu basu mangatami
livee dejuve tiba in dejutyuve —timi.

¹¹Tsaimalan yala' custaa tusha
jeque dechujti dejuuquela. ¹²Juntsa taa-
huasha quemu rucu yala' custaa mee-
mee mi'que' jiimi. Ajque' mi'quemi
ave naatala' custaanu mi'que' jimin
cayi naatalabi jingue mi'quemi. Tsaima-

copa será mi esclavo; los demás quedarán libres de culpa.

¹¹Cada uno de ellos bajó rápidamente su costal hasta el suelo, y lo abrió. ¹²El mayordomo buscó en cada costal, comenzando por el del hermano mayor hasta el del hermano menor,

lan cayi naatala Benjamin' custanaa
basu pu catami. ¹³Tsaimalan ya' naa-
talala yala' pananu jali quiyuque dechi'-
la llaquindyatu. Tsaimin main main yala'
burunu buli demayangare' maala pebu-
lusha Juse' chuinsa. ¹⁴Tsaitu Juda
ya' naatalalaba Juse' yasha demaala.
Tsaiñu Juse yasha chudemaatu ya'
ajquesha telenaji' lechi chipasha tyulla-
que dehuayu' cala. ¹⁵Juse tsandimi
— ¿Tyee naajuhua naa dequiyu? ¿Ñulla
mijdetuu ma rucu itsaa aseetangue'
pamuhuaañuba? —timi.

¹⁶Tsaiñu Juda pacami — ¿Naa titaa

y encontró la copa en el costal de Benjamín. ¹³ Entonces ellos rompieron su ropa en señal de dolor. Cada uno echó la carga sobre su burro, y regresaron a la ciudad. ¹⁴ Cuando Judá y sus hermanos llegaron a la casa de José, todavía estaba él allí. Entonces ellos se inclinaron delante de él hasta tocar el suelo con la frente, ¹⁵ mientras José les decía:

— ¿Qué es lo que han hecho? ¿No saben que un hombre como yo sabe adivinar?

¹⁶ Judá contestó:

pacananga ñunu? ¿Naa que' queehuaanu-
ba dejutyu ujcha taamiñu naa Dyus lala'
ujchanu catañuba? Tsaaren ñu' taahuasha
quemu chachilla tiya deeyu basu camuba
—timi.

¹⁷ Tsaiñu Juse tsandimi —Tsa
dejutyuve, main basu camuren in taa-
huasha quemu chachi juunu juve. Man-
tsalaya tiba jutyun yasha miinu dejuve
ñulla' apa' junga.

Juda Benjamin' Mitya Pantsumi

¹⁸ Juda Juseenu calen jitu, tsan-
dimi —Iya ñunu cuindaquenu tenve veela

—¿Qué podemos contestar a usted? ¿Cómo podemos probar
nuestra inocencia? Dios nos ha encontrado en pecado. Aquí
nos tiene usted; somos sus esclavos, junto con el que tenía la
copa.

¹⁷ Pero José dijo:

—De ninguna manera. Sólo aquel que tenía la copa será mi
esclavo. Los otros pueden regresar tranquilos a la casa de su
padre. Nadie los molestará.

Judá ruega por Benjamin

¹⁸ Judá se acercó a José y le dijo:

meedenatyu. Tsantsaya inu ajaatyatyuca, ñuya rei naajuñuba tsaave. ¹⁹Ñu lalanu paque'meehua, "¿Apa miya deeyu? ¿Cayu vee naatala bain jun?" ²⁰Lala ñunu tsa detihuayu, "Apa main rucu miya deeyu. Ma naatala cayave ya' apa derucuinsha. Juntsa caana' naatala aveya pemuhuave. Tsa' mitya juntsa caana main juu ya' amanu cayamu. Tsaañu' mitya, ya' apa yanu yuj estyave." ²¹Tsaanun ñuhua tsandihua, "Juntsa caananu miya' jadei catanu", titu. ²²Lala tsa detihuayu, "Entsa caananu ya' apa ba'quicaren dyatyuve. Tsaaren ba'quishu juntsaya ya'

—Yo le ruego a usted, señor, que me permita decirle algo en secreto. Por favor, no se enoje conmigo, pues usted es como si fuera el mismo faraón. ¹⁹Usted nos preguntó si teníamos padre o algún otro hermano, ²⁰y nosotros le contestamos que teníamos un padre anciano y un hermano todavía muy joven, que nació cuando nuestro padre ya era anciano. También le dijimos que nuestro padre lo quiere mucho, pues es el único hijo que le queda de la misma madre, porque su otro hermano murió. ²¹Entonces usted nos pidió que lo trajéramos porque quería conocerlo. ²²Nosotros le dijimos que el muchacho no

apa penu juve pensandyatu." ²³Tsandiñuren, ñuya tsandihua, "Juntsa caanaban jaindetyuya mamican jutyuyu", tihua.

²⁴Tsandiñu miitu, lala tsangue decuindaquehuayu apanu ñu naa tiñuba.

²⁵Tsandiñuren apa mandangueve, "Miji' finu tsumu jayu ma'ati' caidei", tive.

²⁶Tsaiñu lala tsa detiyu, "Lala' cayi naatalaban ji' mujchiya miji cayan jutyuve. Laa tene mijiishu juntsaya juntsa uñinu catacayan jutyuve", detiyu. ²⁷In apa tsandive, "Ñulla mi deeve juntsa in caashinbu milla na pallu caquive.

²⁸Tsaaren main inu ba'que jitu manga-

podía dejar a su padre, porque si lo dejaba, su padre moriría.

²³ Pero usted nos dijo que si él no venía con nosotros, no volvería a recibirnos.

²⁴ Cuando regresamos junto a mi padre, le contamos todo lo que usted nos dijo. ²⁵ Entonces nuestro padre nos ordenó: "Regresen a comprar un poco de trigo", ²⁶ pero nosotros le dijimos: "No podemos ir, a menos que nuestro hermano menor vaya con nosotros; porque si él no nos acompaña, no podremos ver a ese señor." ²⁷ Y mi padre nos dijo: "Ustedes saben que mi esposa me dio dos hijos; ²⁸ uno de ellos se fue de mi lado, y

GENESIS 44

taatyuve. Uhuain jeendala aa'animaaba
bijchui fimee tenve. ²⁹Ñulla in na
veranu bain inu ba'quecare' ji' naajuaba
pasa'iñuba ñulla cuipalanu dejuve entsa
caarucu llaquindyanchin peyaiñuba."

³⁰Tsaitu apa' junga miiñu, lalanu
catañu, juntsa caana laaba miityushu
juntsaya, juntsa caananu ya' apa yuj
estyamu' mitya ³¹llaquindyanchi penu
juve. Tsa' mitya lala' apa peñuba
cuipalanu dejuyu. ³²Iya in apanu tsandi
payu, "Iya juntsa caananu mamiya'
maatyushu juntsaya naa'uranuba cuipa ju-
nu juyu ñunu", tsandiyu. ³³—Tsa' mitya

desde entonces no lo he visto. Estoy seguro que un animal salvaje lo despedazó. ²⁹Si se llevan también a mi otro hijo de mi lado, y le pasa algo malo, ustedes tendrán la culpa de que este viejo se muera de tristeza."

³⁰Así que, la vida de mi padre está tan unida a la vida del muchacho, que si el muchacho no va con nosotros cuando yo regrese, ³¹nuestro padre morirá al no verlo. Así nosotros tendremos la culpa de que nuestro anciano padre se muera de tristeza. ³²Yo le dije a mi padre que me haría responsable por el muchacho, y también le dije: "Si no te lo devuelvo, seré el

iya ñunu panu juyu ñu' taahuasha quemu chachi shuyanu juntsa caana' mitya.

Juntsa caananuya me'eede ya' naatalalaba miinutsu. ³⁴Entsa caanaban miityu muj-chiya in apa' junga miji' apa llaquin-guentsu catan dendyuve —timi Juda.

Juse Ya' Naatalalanu Manguengayami

45 ¹Juse ahuadandyai'tu, cumuinchi ya' taahuasha quemu chachillanu tsandimi —¡Demaluidei enu! —Tsandiñu, ya' taa-huasha quemu chachilla demaluila junu. Tsaiñu Juse ya' naatalalanu manguen-

culpable delante de ti para toda la vida.” ³³ Por eso yo le ruego a usted que me permita quedarme como su esclavo, en lugar del muchacho. Deje que él se vaya con sus hermanos. ³⁴ Porque, ¿cómo voy a regresar junto a mi padre, si el muchacho no va conmigo? No quiero ver el mal que sufriría mi padre.

José se da a conocer a sus hermanos

45 ¹ José ya no pudo contenerse delante de todos los que estaban a su servicio, y gritó:
—¡Que salgan todos de aquí!
Así que ninguno de sus siervos estaba allí con José cuando

GENESIS 45

gayami. ²Tsaitu, Juse daran huaañu, Ejitu' chumula demera dequila, rei' yasha chumula bain demeela. ³Juse ya' naatalalanu tsandimi —Iya Juseeyu. ¿In apa chaiba chuna? —timi.

Tsaiñu ya' naatalala huapananchin pacanuba pudejtula. ⁴Juse tsandimi —Tsantsaya in junga calen jadei —timi.

Tsaitu, calen dejiñu, tsandimi —Iya ñulla' naatala Juseeyu. Ñulla inu de'ai'ñu Ejitusha taamuhua deeve. ⁵Matyu challaya llaquindyatyudei ñuitala ajaatya bain ityudei. Ñulla inu de'ai'ñu bain Dyusya inu engu mandangueve caspeleren

él se dio a conocer a sus hermanos. ²Entonces se puso a llorar tan fuerte que todos los egipcios lo supieron, y la noticia llegó hasta el palacio del faraón. ³José les dijo a sus hermanos:

—Yo soy José. ¿Vive mi padre todavía?

Sus hermanos estaban tan asustados de estar delante de él, que no podían contestarle. ⁴Pero José les dijo:

—Por favor, acérquense a mí.

Cuando ellos se acercaron, él dijo:

—Yo soy su hermano José, el que ustedes vendieron a Egipto; ⁵pero por favor no se aflijan ni se enojen con ustedes

livee quecaanu quive. ⁶Challa pai añu
jave yamuj iñu tsaaren cayu man añu
faatave entsa tusha yamuj janu. Naa
que buli dehuajñu bain ahuan jutyuve.

⁷Dyus inu entsa tusha caspeleren man-
dangueve finu tsumu huaadangaacare'
ñullanu livee quecaanu seranu detsu.

Naa'uhuanuba tsaa cusas pasa'ityu ive.

⁸Ñulla inu entsa tusha mandanguindetyuve;
Dyusya mandanguive. Dyusya inu reinu
mijacaresneneimu. Tsaiñu inu rei estya-
tu, cumuinchi ya' tananu cusas uuden-
gueve ya' yasha, cumuinchi paate Eji-
tusha bain. ⁹Apain apa' junga miitu,

mismos por haberme vendido, pues Dios me mandó delante de
ustedes para salvar vidas. ⁶Ya van dos años en que ha habido
hambre en el país, y todavía faltan cinco años en los que no
se cosechará nada, aunque se siembre. ⁷Pero Dios me envió
antes que ustedes para hacer que les queden descendientes
sobre la tierra, y para salvarles la vida de una manera extraor-
dinaria. ⁸Así que fue Dios quien me mandó a este lugar, y no
ustedes; él me ha puesto como consejero del faraón y amo de
toda su casa, y como gobernador de todo Egipto. ⁹Vayan

GENESIS 45

tsandidei: "Ñu' na Juse tsandive yanu Dyus Ejitu tusha uñi manbuve titu: Apain inu ja' queejaca —tive. ¹⁰Gusen tusha manchunu dejuve cumuinchi ñu' nala, ñu' pañalaba, cumuinchi animaala bain naamee miya ju'ba. Tsaishu juntsaa in queesha calen chunu dejuve. ¹¹Tsa-deemalaa finu tsumu cuhuan tsunu tsuyu ñunu ñu' bululaba ñuba chumulaya faata' chun dejutyuve. Challaya cayu man añu faatave yamuj cajanu", cuinda eemi. ¹²In naatala Benjamin bain, ñui bain mi deeve iren entsandi payu. ¹³Apanu miitu, entsa paatetala cuindaquidei, "Iya

pronto a donde está mi padre, y díganle: "Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto como señor de todo Egipto. Ven a verme. No tardes. ¹⁰Vivirás en la región de Gosén, junto con tus hijos y nietos, con todos tus animales y con todo lo que tienes. Así estarás cerca de mí. ¹¹Allí les daré alimentos a ti y a tu familia, y a todos los que están contigo, para que no les falte nada; pues todavía habrá hambre durante cinco años más." ¹²Mi hermano Benjamín y ustedes son testigos de que yo mismo he dicho esto. ¹³Cuéntenle a mi padre acerca

Ejitusha bale rucu puyu." Naa que cata' miji' bain apanu tsandi cuindaque' dije-ru' miya' jadei —timi.

¹⁴Tsanditu Juse ya' naatala Benjaminu amangue' huaami. Tsaiñu ya' naatala Benjamin bain amanatun huaami.

¹⁵Bene Juse ya' naatalalanu cumuinchi muchanguemi. Tsangue' amangue' huaami. Tsenñu bene ya' naatalala yaba cuinda dequela.

¹⁶Juse' naatalala dejañu rei' yasha demijala. Tsaiñu rei ya' taahuasha quemulaba desundyala Juse' naatalala' mitya. ¹⁷Rei Juseenu tsandimi —Ñu' naata-

de toda mi autoridad en Egipto, y todo lo que han visto aquí.
¡Pronto, vayan a traer a mi padre!

¹⁴José abrazó a su hermano Benjamín, y comenzó a llorar. También Benjamín lloró abrazado a José. ¹⁵Luego José besó a todos sus hermanos y lloró al abrazarlos. Después de eso, sus hermanos se atrevieron a hablarle.

¹⁶La noticia de que los hermanos de José habían venido llegó al palacio del faraón, el cual se alegró junto con sus funcionarios. ¹⁷Y el faraón le dijo a José:

—Di a tus hermanos que carguen sus animales y regresen a

GENESIS 45

lalanu tsandide: "Entsa finu tsumu taque'
miidei", tide yala' burulanu ta'care'
miinu detsu Cana'a tusha. ¹⁸ Ñulla'
apanu bain miya' janu detsu yala' bu-
lulanu bain. Iya tu cunu tsuyu Ejitu
tusha finu tsumu uuquerai ahuaisha.
¹⁹ Entsanguidaade: yala enu Ejitubiren
careta ca' miinu detsu yala' shinbulanu
taanu detsu, yala' caillanu bain, ñulla'
apanu bain miya' janu detsu. ²⁰ Yala'
bulinuya pensangui' naa denave. Engu
Ejitushaa cayu naranainsha yaichi junu
tsuve.

²¹ Tsaiñu Israe nala tsanguila.

Juse careta cuhua' me'eemi ya' naata-

la tierra de Canaán, ¹⁸ y que me traigan a su padre y a sus familias. Yo les daré lo mejor de la tierra de Egipto, y comerán de lo mejor que el país produce. ¹⁹ Ordénales que lleven de aquí de Egipto carretas para traer a sus mujeres y niños, y también al padre de ustedes. Que vengan ²⁰ y no se preocupen por lo que tienen ahora, porque lo mejor de todo Egipto será de ellos.

²¹ Los hijos de Israel lo hicieron así. José les dio las carretas

lalanu rei naa que mandanguiñuba. Finu tsumu bain cuhua' me'eemi miindala finu. ²²Tsaimin yalanu main main casa jali cumi. Tsanguetun Benjaminnuya lushi bain pen batsa' paqui lushi cumin, jali bain manda cumi. ²³Ya' apachiya paitya buru buli pande' eemi junga Ejitusha jumu buli naraandene. Tsaimin cayu paitya buru mandanguemi finu tsumu pan juula ya' apa jandu miñutala fisjasa titu. ²⁴Tsaitu, Juse ya' naatalalanu miinde-tsuñu, tsandimi —Jundaa miindu miñutalaaba devingues demiidya.

Tsaiñu ya' naatalala demiila.

²⁵Ejitubi malu' miimin, Cana'a tubi

que el faraón había ordenado, y les dio alimentos para el camino; ²² también les dio ropa nueva para cambiarse, pero a Benjamín le dio trescientas monedas de plata y cinco mudas de ropa. ²³ A su padre le mandó diez burros cargados con lo mejor que había en Egipto, otros diez burros cargados de trigo, y pan y comida para que su padre comiera en el camino.

²⁴ Cuando José se despidió de sus hermanos, les dijo:

—No vayan peleando por el camino.

demavijila ya' apa' chuinbi. ²⁶Tsaitu ya' apanu decuindaquela: —Juse chaiba chuve —titu. —Ejitusha yaa uñi puve cumuinchi mandanguemu.

Tsenñu ya' apa tenbuca ishdiringue pajtemi. Tsaitu queranguenu pudejtumi. ²⁷Tsaiñu yala Juse naa ti pañuba tsandi decuindaquela. Tsangue' Juse yalanu ja-dei ti' careta mandanguenñu juula dequeehuaañaa pa' pimi. ²⁸Tsaitu Israe tsandimi —Mica demijacaave. Tsaashu jun-tsaya ji' queenu tsuyu in na Juseenu cayu petyu mujchiren.

Ellos se fueron. ²⁶ Salieron de Egipto y llegaron a Canaán, donde vivía su padre Jacob. ²⁶ Cuando le contaron a Jacob que José vivía todavía, y que él era el que gobernaba en todo Egipto, no supo qué hacer o decir, pues no podía creer lo que le estaban diciendo. ²⁷ Pero cuando ellos le contaron todo lo que José les había dicho, y vio las carretas que José había mandado para llevarlo, se entusiasmó muchísimo. ²⁸ Entonces dijo: —¡Me basta saber que mi hijo José vive todavía! Iré a verlo antes de morir.

Jacu Ejitusha Jimi

46¹Israe lu'jimi cumuinchi ya' taanu bulilaba. Tsaitu ma tena cajdiitu, Beer-sebaabi, tsanguemi Dyusnu querangue' ayuda pa'tu animaa main iicacaami.

²Juntsa quepenu Dyus Israenu pami quipibi ya' mumunu — ¡Jacu! —timi.

Tsaiñu Jacu pacami —Enu puyu.

³Dyus tsandimi —Iya Dyusyu, ñu' apa' Dyus. Ejitusha jinu jeetyatyude. Iren ñullanu juntsa tusha aaseran chachi tihuaanu tsuyu. ⁴Ñuba Ejitusha jinu juyu. Iren ñunu, ñu' caillanu bain mangalare'

Jacob en Egipto

46¹Israel se puso en camino con todo lo que tenía. Cuando llegó a Beerseba, ofreció sacrificios al Dios de su padre Isaac. ²Esa noche Dios habló con Israel en una visión, llamándolo por su nombre de Jacob. Y él contestó:

—Aquí estoy.

³Entonces Dios dijo:

—Yo soy Dios, el Dios de tu padre. No tengas miedo de ir a Egipto, porque allí haré de tus descendientes una gran nación. ⁴Iré contigo a Egipto, y yo mismo sacaré de allí a tus

Cana'a tusha mandaanu juyu. Tsaaren ñu peñu bain Juseeya ñunu calen punu juve.

⁵ Tsaiñu Jacu Beerseba tenanu malu' miimi. Tsaiñu ya' nala ya' apanu caretanu depumi ya' nala bain, ya' shinbula bain. Entsa careta rei jadei ti' mandanguiñu. ⁶ Jacu cumuinchi miila Ejitusha ya' juntsa tusha ahuacaañu animaa demanda quiquila huagara juula, uvisha juula, cumuinchi juntsa Cana'a tusha chumuya. ⁷ Cumuinchi ya' nala, ya' na'mala, ya' pañala, ya' supu na'ma pañala yaba dejiila.

descendientes. Además, cuando mueras, José estará a tu lado.

⁵ Después Jacob se fue de Beerseba. Los hijos de Israel pusieron a su padre y a los hijos y mujeres de ellos, en las carretas que el faraón había mandado para llevarlos. ⁶ Jacob y todos los suyos se fueron a Egipto, y se llevaron sus vacas y ovejas y todo lo que habían llegado a tener en la tierra de Canaán. ⁷ Todos sus hijos, hijas, nietos y nietas, se fueron con él.

26 Cumuinchi chachilla Jacuba devijila Ejitubi. Jacu' bulula seramulan mandishmain chungá mandishmain chachi deeve ya' na' shinbula micajtularen.

27 Juse Ejitubi pai na cacaami. Tsa' mitya Ejitubi mandishpai chungá chachi detila Jacuuba, Juseeba, Juse' nala bain pallu jumulaba.

28 Jacu Judaanu ajque' mandanguemi Juse' junga paque'meecaanu nucaa Gusensha jinuu juñuba. Tsaitu Gusensha dejiñu,

29 Juse bene ya' chachillanu caru ura' quecaami ya' apa' junga ji' queejinu.

²⁶ Todas las personas que llegaron con Jacob a Egipto, y que eran de su misma sangre, fueron sesenta y seis, sin contar las esposas de sus hijos. ²⁷ Los hijos de José fueron dos, que nacieron en Egipto. Así que a Egipto llegaron setenta personas de la familia de Jacob.

²⁸ Jacob envió antes a Judá a ver a José, para que viniera a recibirlo a la región de Gosén. Cuando llegaron a Gosén, ²⁹ José ordenó que prepararan su carro para ir a recibir a su padre. Cuando se presentó delante de su padre, lo abrazó y estuvo llorando un largo rato sobre su hombro. ³⁰ Entonces Israel le dijo a José:



Jacu ya' naba manduita'tu
Tsaitu ya' apa' junga ji' amangue'
pure' huaandimi yanu amana mujchi.
³⁰ Juseenu ya' apa tsandimi —Umayá
ñu chuñuba mangata' mitya naa peya'ba
urayu.

³¹ Tsaiñu Juse ya' naatalalanu bain,
ya' apa' bululanu bain tsandimi —Rei'

—Después de verte personalmente y encontrarte vivo todavía, ¡ya puedo morirme!

³¹ José les dijo a sus hermanos y a la familia de su padre:

junga ji' cuindaquiinu tsuyu; entsandinu tsuyu: "In apa, ya' nalaba, ya' bululaya millai dejave, Cana'a tusha chumula. ³²Yala uvisha huashque' ahuacaamuhuade' mitya, millai detaave uvisha juula, huagara juula, chibu juula. Engu tsai detaave Ejitusha apala chumu titu." ³³Entsandidei naa rei ñullanu mica' paque' - meeñuba. Mica' paque'meetu: "¿Ti taa huasha quemu deeyu?" tiñu bain, ³⁴tsandidei: "Caspele naa que' ahuacaamuhua ju'ba uvisha huashquemu deeyu, lala' caspee apala bain uvisha huashquemuhua deeñu' mitya", tidei. Entsandidei: tsandishu juntsaa Gusen tusha chunu dejuve.

—Voy a ver al faraón, para darle la noticia. Le diré que mis hermanos y los parientes de mi padre que vivían en la tierra de Canaán, han venido a quedarse conmigo; ³² y que han traído sus ovejas y vacas y todo lo que tenían, porque su trabajo es cuidar ovejas y criar ganado. ³³ Entonces, cuando el faraón los llame y les pregunte en qué trabajan, ³⁴ ustedes díganle que siempre se han dedicado a criar ovejas, igual que sus antepasados. Así podrán quedarse a vivir en la región de

GENESIS 46, 47

Tsaaren engu chullaya uvisha huashquemulanu mutyatyuhua deeve bulun chunu —timi Juse.

47¹Juse rei' junga ji' cuindaquitu, tsandimi —In apa, in naatalala bain Cana'a tusha chumula yumaa Gusen tusha dejave yala' uvisha juula, huagara juula cumuinchi yala' miyanu tsumuya.

²Juse ya' naatalalanu manda miya' ji' queehuaami reinu. ³Tsaiñu rei Juse' naatalalanu paque'meemi —¿Ñulla ti taahuasha quemu deeyu? —ti' paque'-meemi Juse' naatalalanu.

Yala pacatu tsandila —Lala uvisha

Gosén, porque los egipcios tienen prohibido convivir con los pastores de ovejas.

47¹José fue a darle la noticia al faraón. Le dijo que su padre y sus hermanos habían venido de la tierra de Canaán, y que ya estaban en la región de Gosén con sus ovejas y vacas y todo lo que tenían. ²Escogió a cinco de sus hermanos y se los presentó al faraón para que los conociera. ³Entonces el faraón preguntó a los hermanos de José:

—¿En qué trabajan ustedes?

huashquemu deeyu, lala' caspee apala
 bain uvisha huashquemuhua deeñu' mitya.
⁴—Tsaitu reinu tsandila —Lalaya entsa
 tusha jayu chunu dejayu lala' Cana'a
 tushaya ti fin tsai yamuj iñu naa
 uvishala bain nucaa ishtape fintsa deeñu
 dejayu. Ñu tsantsaya lalanu chunu man-
 danguecaa entsa Gusen tusha —ti' paque'-
 meela.

⁵Rei tsandimi Juseenu —Ñu' apa,
 ñu' naatalala bain ñu' junga dejañu'
 mitya, ⁶ñu Gusen tusha cude nunbanu
 cayu uuchunu nañuba. Tsaaren yala
 malie animaa ura' huashquenu mi dee-

Y ellos le contestaron:

—Los servidores de usted somos pastores de ovejas, igual que nuestros antepasados. ⁴Hemos venido para quedarnos en este país, porque hay mucha hambre en Canaán y no hay pasto para nuestras ovejas. Por favor, permita usted que nos quedemos a vivir en la región de Gosén.

⁵Entonces el faraón le dijo a José:

—Tu padre y tus hermanos han venido a reunirse contigo.

⁶La tierra de Egipto está a su disposición. Dales la región de Gosén, que es lo mejor del país, para que se queden a vivir

GENESIS 47

ñuya in animaalanu huashquecaanu pude.

⁷ Juse ya' apa Jacuunu bain miya' jimi rei' junga queehuaanu. Tsaiñu Jacu junga jitu, reinu —Ura' chusa tenve —ti' saludanguemi. ⁸ Tsaiñu rei Jacuunu —¿Nan añu juyu? —ti' paque'meemi.

⁹ Jacu pacatu —Manbatsa' pen chungu añuuyu matyu chudi' mujtu malu' miji' machu machu dinchiren. Caspee rucula tsai huanchunu faatayu yuj firu' icaya cayaive jayu chudinduren.

¹⁰ Tsaitu Jacu reinu —Ura' chusa tenve —ti', malu' miimi. ¹¹ Juse tu

allí. Y si sabes que entre ellos hay hombres capaces, ponlos a cargo de mi ganado.

⁷ José llevó también a su padre Jacob para presentárselo al faraón. Jacob saludó con mucho respeto al faraón, ⁸ y el faraón le preguntó:

—¿Cuántos años tienes ya?

⁹ Y Jacob le contestó:

—Ya tengo ciento treinta años de ir de un lado a otro. Han sido pocos y malos años, pues todavía no he alcanzado a vivir lo que vivieron mis antepasados.

¹⁰ Después Jacob se despidió del faraón y salió de allí. ¹¹ Y José les dio terrenos en la mejor región de Egipto para que

cumi ya' apanu, ya' naatalalanu bain Ejitu tusha cayu uuchunu nainsha, Gusen paatesha Ramese tenanu. Rei naa que mandanguiñuba, Juse tsanguemi. Tsaiñu ya' apa ya' nalaba tu detadila taahuasha quenu. ¹²Tsaiñu Juseeya ya' apa ya' naatalalanu finu tsumu cuhua cuhua quem main main cailla nan miya deeñuba.

¹³Tsaiñu nuca paateshaba finu tsumu made'iñu Ejitu' chullala bain naa Cana'a chullala bain cayu aayamuj inchi ma'intsuñu mantsa dedesme'intsula panda fi'tu. ¹⁴Juse cumuinchi lushi decatu, rei' yabi huaadangaa jami finu tsumu ati' ca' paangue paangue dequiñu naa

vivieran allí, tal como el faraón había ordenado. Así su padre y sus hermanos llegaron a tener terrenos en la región de Ramesés. ¹²Además, José les daba alimentos a todos sus familiares, según las necesidades de cada familia.

¹³No había trigo en todo el país, y el hambre aumentaba más y más. Los de Egipto y los de Canaán se morían de hambre. ¹⁴José recogió todo el dinero que los de Egipto y de Canaán le habían pagado por el trigo comprado, y lo guardó

Ejitu' chulla juula Cana'a tu' chulla bain finu tsumu ati' ca' depaanguenu lushi pure' caque' mitya. ¹⁵ Tsaitu cumuinchi Ejitu' chulla juula Cana'a chulla juula bain lushi maadequequetu Juse' junga jatu tsandila —Ñu lalanu finu tsumu cuca. Ñu cuhua'shu juntsaya depecayainu tsuve lushi jutyu' mitya tichi finu tsumu ati' caquiminguinu —tila.

¹⁶ Tsa detiñu, Juse tsandimi —Ñulla lushi tajtutuya ñulla' animaa taadei. Tsaimala finu tsumuba vete vete quenu tsuyu —tiñu, ¹⁷ Ejitu' chullaa yala' cahuallu juula, uvisha juula, huagara juulla, buru juula bain Juse' junga detaañu,

en el palacio del faraón. ¹⁵ Cuando ya no había dinero ni en Egipto ni en Canaán, todos los egipcios fueron a decirle a José:

—¡Denos usted de comer! No es justo que nos vea morir de hambre, sólo porque ya no tenemos dinero.

¹⁶ Entonces José contestó:

—Si ya no tienen dinero, traigan sus animales, y se los cambiaré por trigo.

¹⁷ Los egipcios llevaron sus caballos, ovejas, vacas y burros

Jusee finu tsumuba vete vete quemí
juntsaa ma'añu de'ingama. ¹⁸Tsaaren
entsa añu puiñu, mascu añusha Juse'
junga jitu tsandila —Umayá lushi aca-
huanguendequiyu, naa lala' animaala bain
acahua iive. Tsa' mitya tichi finu
tsumu ati' canu bain pudejdetuyu, tsaa-
ren lala' turen, lala' bulu bain juve.
¹⁹Tsa' mitya ñu lalanu bain ati' caca,
lala' tu bain. Tsanguetaa lalanu finu
tsumu cuca lala chunu detsu. Tsaishu
juntsaa rei' taahuasha quemu chachi
tiyainu detsuyu. Tsaimin ñu lalanu huaj-
nu tsumu quiya bain cuca lala' tu ne

a José, y a cambio de ellos José les dio trigo durante todo ese año. ¹⁸ Pero pasó ese año, y al año siguiente fueron a decirle a José:

—No podemos negarle a usted, señor, que ya no tenemos dinero; además nuestros animales ya son suyos. Ya no tenemos más que darle, que nuestras tierras y nuestros propios cuerpos. ¹⁹ Cómprenos usted a nosotros y a nuestras tierras, a cambio de trigo. Seremos esclavos del faraón y trabajaremos nuestras tierras para él. Denos usted semilla para que podamos vivir y

GENESIS 47

baade jun jutyu, lala' tunu taahuasha quenu —tila.

²⁰Tsaiñu Juse tu de'ati' cami cumuinchi paate Ejitusha reichi. Tsaiñu Ejitu' chulla cumuinchi tu de'ati'quela finu tsumu paate' mityaren, tsa' mitya reichi tene tu juumi cumuinchi paate.

²¹Cumuinchi Ejitusha main main chumu chachillanu Juse pebulusha tene demanchungaami. ²²Juse vee mujtu paatesha tuya de'ati' caquaturen patee rucu' chunu tenanuya ati' caindyumi. Patee rucunuya rei naa'uhuanuba finu tsumu

para que la tierra no se eche a perder. ¿Por qué tiene usted que vernos morir, junto con nuestras tierras?

²⁰Entonces José compró todas las tierras de Egipto para el faraón, pues todos los egipcios vendieron sus terrenos, obligados por el hambre. Así la tierra pasó a poder del faraón, ²¹y los egipcios fueron hechos esclavos^a en todo el país de Egipto.

²²Los únicos terrenos que José no compró fueron los de los sacerdotes, porque el faraón les daba cierta cantidad de trigo;

^a Así en griego y algunas otras versiones antiguas. Hebreo dice: "y los hizo pasar a las ciudades".

cañu fifi que' mitya tuya ai'tyumi
Juseenu.

²³Juse tsandimi Ejitu' chullanu
—Uma ñulla, ñulla' tu bain reichi dee-
ve, i ñullanu yachi de'ati' cañu' mitya.
Enu huajnu tsumu quiya juve ñuichi.

²⁴Tsaaren, reinu bain bui tinbu tyan-
mala catu, man paate vele' reinu bain
manbaate cuhua cuhua quedei. Tsaimin
taapai paatenu tusha mahuajnu tsumunu
ñui bain fidei cumuinchi ñu' nala ñuba
chumulaya —timi.

²⁵Tsaiñu yala depacala —Ñuya
lalanu tenbitya' la'ca' liveequeñu' mitya,

así que no tuvieron que vender sus terrenos, porque comían de lo que el faraón les daba.

²³ Luego José dijo a la gente:

—Ahora ustedes y sus terrenos son del faraón, porque yo los he comprado para él. Aquí tienen semilla para sembrar la tierra, ²⁴ pero deberán darle al faraón la quinta parte de las cosechas; las otras cuatro partes serán para que siembren la tierra, para que coman ustedes, sus hijos, y todos los que viven con ustedes.

²⁵ Y ellos contestaron:

GENESIS 47

rei' taahuasha quemu chachi deeyu —tila.

²⁶ Juse tsanguí mandanguemi cumuinchí Ejitu' chullanu. Yala' taahuashanu bui tinbu janmala catu manda paate vele' manbaate reinu cuhua cuhua quenu, tsangué' shuiquimi cumuínchi Ejitu' chullanu. Tsaaren pateé rucuya tsanguindyumi, ya' tuya reichi jui'ñu' mitya. Entsa mandaju bare' tinbu duhuanguique-mi Ejitubi.

²⁷ Tsaiñu jumaa tinbunu Jacu' bulula Ejitubi chumuhua deeve. Tsaitu, junta Gusen tusha chundiyaíla. Tsaimin pure' seraila. ²⁸ Jacu paitya mandishpai

—Usted es muy bondadoso con nosotros, pues nos ha salvado la vida. ¡Seremos esclavos del faraón!

²⁶ Así José puso por ley que en toda la tierra de Egipto se diera al faraón la quinta parte de las cosechas. Esta ley todavía existe, pero los sacerdotes no tienen que pagar nada porque sus tierras nunca llegaron a ser del faraón.

²⁷ Los israelitas se quedaron a vivir en Egipto. Tomaron posesión de la región de Gosén, y allí llegaron a ser muy numerosos. ²⁸ Jacob vivió diecisiete años en Egipto, y llegó a

añu chumi Ejitubi. Tsai' mitya manbatsa'
taapai chungá mandishpai añu timi.

²⁹Ma malu Israe penu ura tiyandu
ya' na Juseenu mica' patu tsandimi.
—Ñu uhuain inu ayudanguenu tenñuya ura'
paca. Tsaimalan ñunu pa'nu tsuyu: tsan-
tsaya inu Ejitusha mentyucai. ³⁰I peyan-
mala Ejitusha mangalare' mijitu in apa
milla' mennainsha mamen jicai —timi.

Tsandiñu Juse —Tsanguenu tsuyu
—ticami ya' apanu.

³¹Tsaiñu manen ya' apa —Ura'
paca —mandimi. Tsaiñu Juse —Ura'

la edad de ciento cuarenta y siete años.

²⁹Un día Israel sintió que ya estaba por morir. Entonces mandó llamar a su hijo José para decirle:

—Si de veras quieres hacerme un favor, pon tu mano debajo de mi muslo y júrame que harás lo que te voy a pedir. ¡Por favor, no me entierres en Egipto! ³⁰Cuando yo vaya a descansar junto con mis antepasados, sácame de Egipto y entiérrame en el sepulcro de ellos.

—Así lo haré —contestó José.

³¹—¡Júramelo! —insistió su padre.

payu, tsanguenu tsuyu —tiñu, ya' apa
Israe mishu huayuque' Dyusnu pami.

48 ¹Tsai' depasa'itu bene Juse ya'
apa dilu tsuve detiñu mijatu Juse ya'
caillanu tajiimi Manaseenu bain, Efrain-
nu bain ya' apa' junga, ²Tsaiñu Juse
ya' apa' junga ji' queeñu Israe deen-
gue' cujpa' chumi tsunjuunu. ³Tsaitu
Juseenu tsandimi —Dyusya pude rucu'
mitya Lus pebulubi Cana'a tusha inu
catahuatu ura' pami. ⁴Entsandive: 'Naa
pure' serahuaacaa quenu tsuyu manbaate

José se lo juró, y entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de su cama.

Jacob bendice a Efraín y a Manasés

48 ¹Poco tiempo después le dijeron a José que su padre estaba enfermo. Entonces José fue, y llevó a sus dos hijos, Manasés y Efraín. ²Cuando le avisaron a Jacob que su hijo José había venido a verlo, hizo un esfuerzo y se sentó en la cama. ³Y le dijo a José:

—El Dios Todopoderoso se me apareció en la ciudad de Luz, allá en la tierra de Canaán, y me bendijo ⁴con estas palabras: "Mira, yo haré que tengas muchos hijos, y que tus descen-

tu. Entsa tu cunu tsuyu ñulla' taahuasha que' naa'uhuanuba tsananu detsu." ⁵ I cayu ñu' junga Ejitusha jaindyu cayamu nala Efrain bain Manase bain juntsalanu in nala Ruben, Simeun bain juuñungue queranguenu tsuyu. ⁶ Tsa' mitya veela bene na mangayamula bain ñuchi deeve. Ñu' nala' tunu Efrain, Manase' turen yaichi bain juve.

Jacu Penu Tinbu

49 ^{28b} Cayu umanbi Israe ya' nalanu dehua'care' ura' de'ule' pami. ²⁹ Bene

dientes lleguen a formar un conjunto de naciones. Además, a tu descendencia le daré esta tierra. Será de ellos para siempre."

⁵ Ahora bien, tus hijos Efraín y Manasés, que te nacieron aquí en Egipto antes de que yo viniera a reunirme contigo en este país, me pertenecen a mí. Ellos son tan míos como lo son Rubén y Simeón. ⁶ Los hijos que tengas después de ellos, te pertenecerán a ti, y por ser hermanos de Efraín y Manasés, tendrán parte en su herencia.

Muerte de Jacob

49 ²⁸ Estas son las doce tribus de Israel, y esto es lo que su padre dijo a sus hijos al darle a cada uno su bendición.

entsandi mamandanguemi ya' nalanu
—Penu calentsuyu. Inu caspee rucula'
mennanu tenasha mamencai Itita chachi
Efrun rucunu ati' cañu tunu tujuru
juushu junu. ³⁰Entsa ati' caya tu,
Cana'a tusha Majpela jeendala Manre
bejcundala junu in aa'apa Abraan milla
ati' camuhuaave Efrun rucu' tunu ujcun
mene mene quenu ya' bululanu. ³¹Junaa
Abraan millanu bain menmuhua deeve ya'
shinbu Sara milla bain. Junuren menna-
muve in apa Isaa milla bain, in ama
Rebeca milla bain. Camain junu men-
nave in shinbu Lea bain. ³²Junuhua

²⁹Luego les dio esta orden:

—Ya me falta poco para morir. Entiérrenme junto con mis antepasados en la cueva que está en el terreno de Efrón el hitita, ³⁰allá en la tierra de Canaán; es decir, la cueva que está en Macpela, frente a Mamre, la que Abraham compró junto con el mismo terreno de Efrón, para que fuera el sepulcro de la familia. ³¹Allí enterraron a Abraham y a su esposa Sara; a Isaac y a su esposa Rebeca; y allí también enterré a Lea. ³²El terreno y la cueva que allí está se les compró a los hititas.

tsanave Itita chachillanu ati' cañu tu
tujuruba juu —timi.

³³Jacu ya' nalanu tsangue deman-
dangue' dyatu, tsunjuusha mantsudi'
peyaimi.

50 ¹Tsenñu Juse ya' apa' bulunu
amangue' huare' muchanguequequimi.

²Tsaitu bene mediculanu ya' apa' bulu
peten jutyu remedyu quenu mandanguimi.

Tsaiñu tsanguila. ³Taapai chungu malu
meneste juhuaave pemunu peten jutyu
remedyu quenu. Tsai' mitya taapai
chungu malu detaada ila.

³³ Cuando Jacob terminó de dar estas instrucciones a sus hijos, volvió a entrar en la cama, y murió.

50 ¹ Entonces José se abrazó al cuerpo de su padre, y llorando lo besó. ² Después les ordenó a los médicos que estaban a su servicio que embalsamaran el cuerpo de su padre Israel, y así lo hicieron. ³ Tardaron cuarenta días en embalsamarlo, porque ese es el tiempo que se necesita para hacerlo.

Los egipcios guardaron luto por Israel durante setenta días,

Tsaiñu pemu' mitya llaquindyatu, Ejitu' chulla mandishpai chungu malu dehuaala. ⁴Tsaitu mandishpai chungu malu puiñu, Juse tsandimi rei' yasha chumu chachillanu —Ñulla inu tsantsaya ayuda inu tenñuyu reinu ji' padei:

⁵In apa inu tsandi pacañuhuaave. Yaa tsandive, 'Iya penu calentsuyu. I peyan-mala inu in vishñu tujuubi mamen jicai Cana'a tusha'', timi in apa. —Tsa' mitya inu tsantsaya mandanguca in apanu menu jinu Cana'a tusha. Tsaitu manen maanu tsuyu —timi Juse.

⁶Tsaiñu, rei tsandimi —Tsaashu

⁴y después de los días de luto, José habló con los del palacio del faraón y les dijo:

—Si me he ganado el aprecio de ustedes, háganme el favor de decirle al faraón ⁵que cuando mi padre estaba por morir, me hizo jurarle que yo lo enterraría en el sepulcro que él mismo se preparó, y que está en la tierra de Canaán. Yo le pido por favor que me dé permiso de ir a enterrar a mi padre, y luego regresaré.

⁶Y el faraón contestó:

juntsaya, ji' men jide. Ñu' apa naa
ti pa'muhuaañuba, tsanguide —timi.

⁷Tsandiñu, Juse ya' apanu mennu
jimi. Tsaiñu cumuinchi rei' chachilla
bain, bale rucula bain dejiila. ⁸Tsaiñu
Jacu' bulula juula, Juse' bulula juula
ya' naatalala' bulula Gusen tusha chu-
mula millai dejila. Tsaitu caillanuren
animaalaba shuidequila Gusen tusha.

⁹Mantsa cahualluchi juyaa caruba dejiila.
Mantsa cahuallunu jiitu, pure' dejiila
ma bulu chachi Juseeba. ¹⁰Tsai' dejin-
du Gurenda'ata' tenabi jitu, junaa yuj
llaquidetyatu, Juse mandishpai malu
huaami cumuinchi yaba jimulaa ya' apa'

—Ve a enterrar a tu padre, tal como él te lo pidió.

⁷José fue a enterrar a su padre, y lo acompañaron todos los funcionarios que tenían autoridad en el palacio del faraón y en el país de Egipto; ⁸la propia familia de Jacob, la de José, y sus hermanos. En la tierra de Gosén dejaron solamente a los niños y los animales. ⁹También gente con carretas y de a caballo acompañó a José, así que era muchísima gente.

¹⁰Cuando llegaron a Goren-ha-atad, que está al oriente del río

mitya. Juntsa tena Jurdan pijula uriente queeshave.

¹¹Tsenñu junga Cana'a' chumula Ejitula' chullanu tsa llaquiguendetsuñu catatu detive —Ejitu' chulla cha' pemunu tsa llaquidequive —tila. Tsaiñu dequeve junu mumu pula Abel Misraim tilla. Ejitu' chulla llaquinguenu tena mumu tijdequee.

¹²Jacu' nala ya' apa naa ti pa'muhuaañu bain tsa dequila. ¹³Ya' nala Cana'a tusha demanda que' ji' menla, Majpela jeendala tujuunu ya'

Jordán, tuvieron una ceremonia luctuosa muy solemne. Allí José guardó luto por su padre durante siete días.

¹¹ Cuando los cananeos que vivían en esa región vieron la ceremonia, dijeron: "Los egipcios tienen un entierro muy solemne." Por eso llamaron a ese lugar Abel-mizraim.^a Este lugar está al oriente del Jordán.

¹² Los hijos de Jacob hicieron con su padre todo lo que él les había pedido, ¹³ pues lo llevaron a la tierra de Canaán y lo enterraron en la cueva del terreno de Macpela, que Abraham

^a En hebreo, este nombre quiere decir "campo de los egipcios", y se parece a "luto de los egipcios".

aa'apa Abraan milla ati' canu demamen-
 la. Juntsa tena Majpela Manre uriente
 queeshave. Ya' aa'apa Abraan milla
 Itita chachi Efrunnu juntsa tenanu cha'
 pemu mene mene quenu ati' camuhuaañu'
 mitya. ¹⁴Juse ya' apanu dementu demaa-
 la Ejitusha. Ya' naatalala bain, cumuin-
 chi yanu ayuda'i' menve' jimulaba millai
 demaala Ejitusha.

Juse' Acahuadu Malu

¹⁵Jacu peñu' mitya Juseenu ya'
 naatalala entsangue depensanguela: —La-
 lanu ajaa tya' firu' qui' chungu Juse

le había comprado a Efrón el hitita para que fuera el sepulcro de la familia. Este terreno y la cueva están al oriente de Mamre. ¹⁴Después de haber sepultado a su padre, José regresó a Egipto junto con sus hermanos y todos los que lo habían acompañado.

Ultimos días de José

¹⁵Como Jacob había muerto, los hermanos de José pensaron: "Tal vez José nos odia, y se va a vengar de todo el mal que le

GENESIS 50

lala' caspele yanu firu' quen mitya.

¹⁶Tsenñu Juse' junga mandangue' pacaala ya' naatalala —Ñu' apa cayu petyu mujchiren tsangue mandenguemu-huaave. ¹⁷"Juseenu entsandidei: Uhuain ñunu firu' queemu deeve ñu' naatalala. Tsa' mitya tsantsaya pedun mande yala' firu' que' ujchalan mitya ñu' naatalalanu" timi. —Tsa' mitya tsantsaya lalanu peedun manca detenve laa bain Dyusa' mandaju quemu deeyu —tila.

Tsandi' pandetsuñu, Juse huaandimi.

¹⁸Tsenñu ya' naatalalaren Juse' ajuusha ji' teledila. Tsaitu, tsandila

hicimos." ¹⁶ Entonces le mandaron a decir:

—Antes de que tu padre muriera, nos ordenó ¹⁷ que te dijéramos: "Por favor, te pido que perdones la maldad y pecado de tus hermanos, porque te trataron mal." Por eso te rogamos que perdones nuestra maldad, pues somos siervos del Dios de tu padre.

Mientras los mensajeros le daban este mensaje, José lloraba.

¹⁸ Entonces sus hermanos mismos vinieron; se inclinaron delante de él hasta tocar el suelo con la frente, y le dijeron:

Juseenu —Challa ñu' taahuasha quemu chachi deeyu —tiñu, ¹⁹Juse tsandimi ya' naatalalanu —Jeetyatyudei, iya Dyus jutuyuyu. ²⁰Tsa' mitya ñullaya inu firu' quemu deeyu detyañu bain, Dyusya ura' mangaave liveequecaanu pure' chachi challa naju ju' bain. ²¹Tsa' mitya, jeetyatyudei; iya ñulla' menestengama cuhuan tsunu tsuyu ñullanu, ñulla' caillanu bain.

Juse tsandi' tenbitya' pañu, ya' naatalala demasundyala.

²²Juse ya' apa milla' bululaba Ejitubi chumi. Tsaaren Juse manbatsa'

—Aquí nos tienes. Somos tus esclavos.

¹⁹ Pero José les contestó:

—No tengan miedo. Yo no puedo ponerme en lugar de Dios. ²⁰ Ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios cambió ese mal en bien para hacer lo que hoy vemos: para salvar la vida de mucha gente. ²¹ Así que no tengan miedo. Yo les daré de comer a ustedes y a sus hijos.

Así José los tranquilizó, pues les habló con mucho cariño.

²² José y la familia de su padre siguieron viviendo en Egipto.

GENESIS 50

paitya añusha pemi. ²³Juse Efrain'
tyuipañalanu catami. Manase' na Maquir'
nalanu bain nejandala' ca' esti esti
quimi.

²⁴Juse ma malu ya' naatalalanu
tsandimi —Uma penu calentsuyu, tsaaren
Dyusya ñullanu ayuda'i' entsa tunu man-
galare' manda'nu tsuve Abraan, Isaa,
Jacuula' chude tinu tusha —tsandimi.

²⁵Juse ya' naatalalanu tsandimi
—Uhuain Dyus ñullanu cuidangue janu
tsuve. —Tsanditu, Juse yalanu uhuain
tsanguenu jaa pensa tyacaami, —Ñulla
miindu in tacu bain demanda'dei —timi.

José vivió ciento diez años, ²³ y llegó a ver a los bisnietos de Efraín. También alcanzó a recibir como miembros de la familia a los hijos de su nieto Maquir, que era hijo de Manasés.

²⁴ Un día José les dijo a sus hermanos:

—Me falta poco para morir, pero Dios vendrá a ayudarlos y los sacará de este país, para llevarlos a la tierra que les prometió a Abraham, Isaac y Jacob.

²⁵ Y José hizo que los hijos de Israel le juraran, y les dijo:

—De veras, Dios vendrá a ayudarlos. Cuando eso suceda, ustedes deben llevarse mis restos de aquí.

²⁶Juse manbatsa' paitya añubi
pemi. Tsaiñu peten jutyu remedyu que'
ujcungulenu pu' detsuula Ejitubi.

²⁶José murió en Egipto a la edad de ciento diez años. Embalsamaron su cuerpo y lo pusieron en un ataúd.